

The image features a solid orange background with several black lines of varying thicknesses. These lines intersect to form various geometric shapes, including triangles and quadrilaterals. The lines are positioned in a way that creates a sense of depth and movement. The text is placed in the right half of the image, with the top section containing three lines of text in Basque, Spanish, and English, and the bottom section containing three lines of text in Basque, Spanish, and English.

**BIZIGARRIAK
ESTIMULANTES
STIMULANTS**

**ZIRKULAZIOA ETA
EUFORIA**

**CIRCULACIÓN Y
EUFORIA**

**CIRCULATION AND
EUPHORIA**

Bizigarriei buruzko hausnarketek kultura eta pentsamendua arakatzeko ezusteko angeluak eskaintzeko dohaina daukate. Azterketa mikroskopikoak jarduera eta kontenplazioari egiten die lekua, eguneko eginkizunak eta gaueko ametsak biltzen dituen ikuspegi panoramikoa zabaltzen zaigularik. Ikuslea eragiketatik kanpo uzteko joera duten dinamikan ez bezala, bizigarriek geure «kasuarekin» eztabaidatzera gonbidatzen gaituzte, lehenik eta behin, eta fantasia, grina eta ideologia banaezinak direneko nozioez gainezka ageri zaigu haien azterketa. Bestalde, beren kontsumo eta banaketa ibilbideek marrazten duten ekintza esparrua, planeta osora hedatzen den nerbio sistema baten gisa ageri zaigu. Gizarte-zientzietatik datozen jakintzek oinarrian izan dituzten barrukoa/kanpokoa, subjektibo/objektiboa, ekonomiko/biologikoa gisako banaketen etena dakarten faktoreak direla esan daiteke. Kultura eta pentsamendu arrazionala ulertzeko daukagun moduak mozkoraren eta euforiaren aurkakoak dira gehienetan, baina nola ukatu gaur egungo garaia taxutu duten prozesu historikoetan bizigarriek izan duten zeregina?

Gure planeta globalizatuaren errealitate konplexua xehatzen saiatzea da programa honen helburua, «gure garaiko bizigarriak» aztergai hartzen dituen proiektu baten bidez. Ozeano Atlantikoan zeharreko ibilbide komertzial handiak zabalduz geroztik, tabakoa, kafea, azukrea eta kakaoa bezalako merkantziek leku gailena hartu dute gure gizarteetan. Produktu horien

konkistak giza gorputza bizkortzeko eta bizigarrien olgetarako erabileratik sortutako aisialdi-gune berriak eratzeko aukera dakar aldi berean. Horrenbestez, gure garaiko bizigarrien azterketaren bidez erpin asko erlazionatzen dituen sare bat osatuko dugu: exotikoa denaren bilaketa eta elikadura, lan industrialaren sorrera eta natur baliabideen esplotazioa, kolonialismoa eta sentsibilitateari buruzko teoria berrien agerpena mundu modernoan.

Gurera etorrita, Caracasko Gipuzkoar Errege Konpainiak izan zuen garrantzi historikoa nabarmentzen da, euskal ilustrazioari lotutako ekimen hark pisu handia izan baitzuen merkantzien nazioarteko zirkulazioan. Konpainia haren aztarna ugari aurkitzen ditugu Donostiako eta Gipuzkoako zenbait eraikuntza enblematikotan: Santa Maria elizan, Pasaiako portuko azpiegituren modernizazioan eta Soraluze eta Eibarko armategien eraikuntzan, esate baterako. Hiriko tabako fabrika zaharraren eraikuntza, Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentro bihurtua gaur egun, konpainiak XVIII. mendean hasitako Ozeano Atlantikoan zeharreko ibilbide haien testuinguruan kokatzen da.

Baina fenomeno hauek sentsibilitate kritiko batek aztertu nahi izateak, ohiko azterketa sozial eta historikoak alde batera uztea eskatzen du. Hori dela eta, proiektu honek proposatzen duen helburua ez da material eta prozeduren edukiontzi handi bat izatera mugatzen. Ikuspegi jarraitu baten moduan eta jen-

deari zabaldutako proposamenen bidez, muntaia baten itxura hartzen joango da ekimen hau, denboraren zuloetan eta zeinuen materialtasunean barrentzeko eta irudiek duten boterea, banakako eta taldeko oromena egituratzeko duten ahalmena hobeto ulertzeko makina baten itxura, alegia. Proiektuak aurrera egin ahala, kultur erregistrotzat eta pentsamenduko zoko arakatu gabeetarako sarbidetzat hartutako bizigarriak mosaiko bat osatzen joango dira, era askotako jakintza eta gustuen, interes eta gurarien arteko ukiguneak agerian utziz.

Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia egitasmoaren bidez gai hauek eta beste batzuk plazaratuko dira, 2017. urte amaierara arte luzatuko diren zenbait programaren bidez. Hitzaldi, eztabaida publiko, mintegi, erakusketa-saiakera, kontzertu eta argitalpenez lagunduta egongo dira programa horiek.

Oier Etxeberria

Tabakalerako Proiektu Artistikoen arduraduna

Las reflexiones sobre los estimulantes tienen la virtud de facilitar ángulos insospechados para la exploración de la cultura y el pensamiento. El examen microscópico da paso a una visión panorámica abarcando tanto la actividad como la contemplación, las funciones diurnas y la ensoñación nocturna. Al contrario de aquellas dinámicas en las que el observador suele quedar excluido, los estimulantes nos invitan en primer lugar a una discusión con nuestro propio "caso", su estudio aparece repleto de nociones en las que lo fantástico y lo pasional se confunden con lo ideológico, mientras que el campo de acción que dibujan sus recorridos –distribución, consumo– acaba por extender sus nervios por toda la superficie del planeta. Podemos pensar que son factores que dejan en suspenso las divisiones dentro/fuera, subjetivo/objetivo, económico/biológico en las que se han fundamentado –en gran medida– los saberes provenientes de las ciencias sociales. Nuestros modos de entender la cultura y el pensamiento racional son por norma contrarios a la embriaguez y a la euforia, pero ¿cómo negar el papel que han jugado los estimulantes en los procesos históricos que han determinado el tiempo presente?

Este programa es un intento por desmenuzar la compleja realidad de un planeta globalizado a través de un proyecto que tiene en los "estimulantes modernos" su objeto de estudio. Mercancías como el tabaco, el café, el azúcar o el cacao, que han terminado por

ocupar un lugar preponderante en nuestras sociedades a partir del despliegue de las grandes rutas comerciales transatlánticas. La conquista de estos productos supone tanto la posibilidad de acelerar el organismo humano –potenciando la fuerza de trabajo–, como de generar nuevos espacios de ocio derivados de sus usos recreativos. De este modo, el estudio de los estimulantes modernos nos permite tejer una trama en la que se relacionan la búsqueda de lo exótico y la dieta alimenticia, el surgimiento del trabajo industrial y la explotación de los recursos naturales, o el colonialismo y el nacimiento de nuevas teorías sobre la sensibilidad en el mundo moderno.

En el contexto local, destaca la relevancia histórica adquirida por la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, una iniciativa vinculada a la Ilustración vasca que llegó a ocupar un lugar muy destacado en la circulación internacional de mercancías. Su rastro y su memoria perviven en el urbanismo de la ciudad de San Sebastián y de Gipuzkoa a través de la construcción de edificios emblemáticos como la Iglesia de Santa María, la modernización de infraestructuras como el puerto de Pasaia o la puesta en marcha de las armerías de Sorluze y Eibar. La construcción de esta anti-guía fábrica de tabacos, ahora remodelada en Centro Internacional de Cultura Contemporánea, se enmarca también en el contexto de estas rutas transatlánticas iniciadas por la compañía comercial en el siglo XVIII.

Pero confrontar esta revolución desde una sensibilidad crítica significa también desprenderse del hechizo de los análisis históricos y sociales al uso. Por lo tanto, la misión que propone el proyecto no se agota en ser un gran contenedor de materiales y procedimientos. A modo de una visión continuada, esta iniciativa irá tomando forma de un ensamblaje, una máquina que nos permita acceder a los agujeros en el tiempo, a la materialidad de los signos y a una mejor comprensión del poder de las imágenes y de su capacidad para estructurar la memoria individual y colectiva. Según el proyecto se desarrolle, los estimulantes entendidos como registros culturales y como vías de acceso a zonas inexploradas del pensamiento, irán conformando un mosaico que hará visibles zonas de contacto entre saberes y sabores, intereses y deseos dispares.

Estimulantes: circulación y euforia lanzará al espacio público estas y otras cuestiones a través de distintos programas que se prolongarán hasta finales del 2017, y que incluyen conferencias, discusiones públicas, seminarios, ensayos expositivos, conciertos y publicaciones.

Oier Etxeberria

Responsable de Proyectos artísticos de Tabakalera

Reflections on stimulants have the virtue of providing unexpected angles for the exploration of culture and thought. Microscopic examination leads to a panoramic view encompassing both activity and contemplation, daytime functions and night dreams. Unlike those dynamics in which the observer is normally excluded, stimulants invite us first to a discussion with our own "case", its study is full of notions in which the fantastic and passionate fuse with ideology while the field of action that outlines their maps (distribution, consumption) extends its nerves over the entire surface of the planet. We may think they are factors that suspend the divisions of inside/outside, subjective/objective, economic/biological on which knowledge from the social sciences has (largely) been based. Our ways of understanding culture and rational thought are as a rule contrary to exaltation and euphoria, but how can we deny the role played by stimulants in historical processes that have determined the present?

This programme is an attempt to break down the complex reality of a globalised planet through a project that studies "modern stimulants". Goods such as tobacco, coffee, sugar and cocoa, which have come to occupy a prominent place in our societies since the deployment of long-distance transatlantic trade routes. The conquest of these products leads to both the possibility of accelerating the human body (increasing the labour force) and generating new leisure

derived from its recreational uses. Thus, the study of modern stimulants allows us to weave a plot in which the search for the exotic and food diets is related to the rise of industrial labour and the exploitation of natural resources, or colonialism and the birth of new theories of awareness in the modern world.

In the local context, it highlights the historical significance acquired by the Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, an initiative linked to the Basque Enlightenment that came to occupy a prominent place in the international movement of goods. Its trail and memory live on in the planning of the city of San Sebastián and Gipuzkoa through the construction of buildings such as the Church of Santa María, the modernisation of infrastructure such as the port of Pasaia and the commissioning of the armouries of Sorluze and Eibar. The construction of the former tobacco factory in the city, now remodelled as the International Centre for Contemporary Culture, is also part of the context of these transatlantic routes started up by the trading company in the eighteenth century.

But confronting these phenomena from critical awareness also means detaching oneself from the spells of usual historical and social analyses. Therefore, the mission proposed by the project is not just a large container of materials and procedures. By way of a continued vision and through various proposals open to the public, this initiative will take the shape

of an assembly, a machine that allows us to access the holes in time, the materiality of signs and a better understanding of the power of images and their ability to structure the individual and collective memory. As the project develops, stimulants understood as cultural records and as gateways to unexplored areas of thought will form a mosaic that will reveal contact zones between knowledge and tastes, interests and different desires.

Stimulants: circulation and euphoria will launch into the public space these and other issues through various programmes that will run until the end of 2017 and will include talks, public debates, seminars, exhibitions, concerts and publications.

Oier Etxeberria
Head of Artistic Projects at Tabakalera

APIRILA ABRIL APRIL

14

KORAPILOAK | NUDOS | KNOTS ~ 89

21-22

CAFÉ COMLOT ~ 35

28

KEAREN POLITIKAK | POLÍTICAS DEL HUMO | SMOKE
POLICIES ~ 13

MAIATZA MAYO MAY

12

KORAPILOAK | NUDOS | KNOTS ~ 89

26

KEAREN POLITIKAK | POLÍTICAS DEL HUMO | SMOKE
POLICIES ~ 13

28

NONDIK DATOR ZURE GOSARIA? | ¿DE DÓNDE VIENE TU DE-
SAYUNO? | WHERE DOES YOUR BREAKFAST COME FROM? - 97

EKAINA JUNIO JUNE

9

KORAPILOAK | NUDOS | KNOTS ~ 89

11

NONDIK DATOR ZURE GOSARIA? | ¿DE DÓNDE VIENE TU DE-
SAYUNO? | WHERE DOES YOUR BREAKFAST COME FROM? - 97

15-17

BIZIGARRIAK, KOLONIALISMOA ETA EKUATORE GINEAREN
ETA EUSKAL HERRIAREN ARTEKO IBILBIDEEN GURUTZAKETA
| ESTIMULANTES, COLONIALISMO Y CRUCE DE ITINERARIOS
ENTRE GUINEA ECUATORIAL Y EL PAÍS VASCO | STIMULANTS,
COLONIALISM AND THE INTERSECTION OF ROUTES BETWEEN
EQUATORIAL GUINEA AND THE BASQUE COUNTRY ~ 51

30

KEAREN POLITIKAK | POLÍTICAS DEL HUMO | SMOKE
POLICIES ~ 13

UZTAILA JULIO JULY

6-7

EZORDUAN | DESTIEMPO | OUT OF SYNC ~ 103

IRAILA SEPTIEMBRE SEPTEMBER

28-30 / 1 UR.-OCT.

HIRU ZIRKULAZIOAK: SUBTANTZIA AKTIBOA | LAS
TRES CIRCULACIONES: SUSTANCIA ACTIVA | THE THREE
CIRCULATIONS: ACTIVE SUBSTANCE ~ 75

URRIA OCTUBRE OCTOBER

27

KEAREN POLITIKAK | POLÍTICAS DEL HUMO | SMOKE
POLICIES ~ 13

AZAROA NOVIEMBRE NOVEMBER

17-19

EZORDUAN | DESTIEMPO | OUT OF SYNC ~ 103

24

KEAREN POLITIKAK | POLÍTICAS DEL HUMO | SMOKE
POLICIES ~ 13

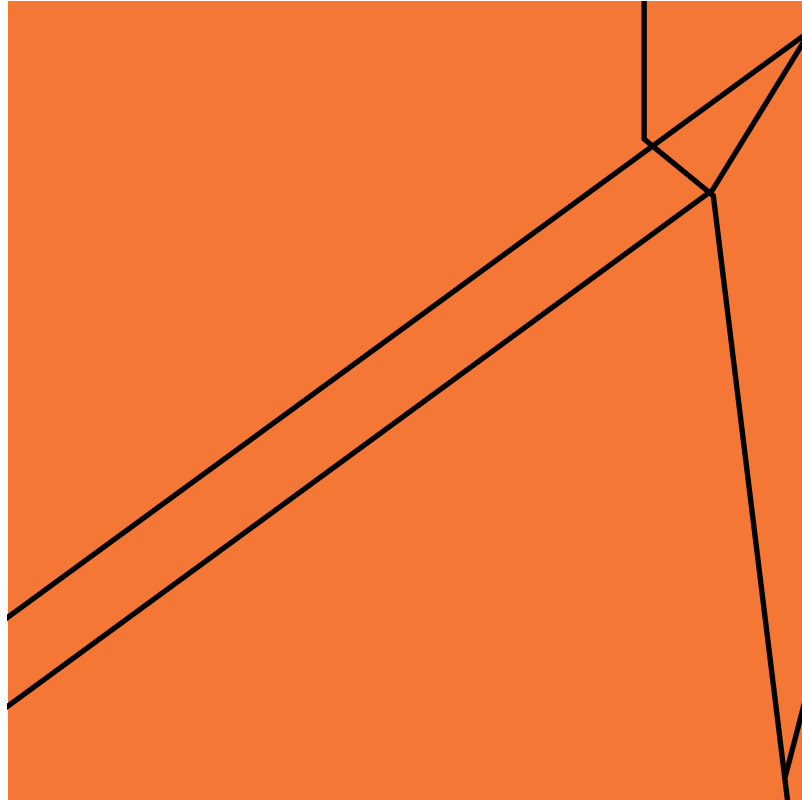
ABENDUA DICIEMBRE DECEMBER

NONDIK DATOR ZURE GOSARIA? | ¿DE DÓNDE VIENE TU DE-
SAYUNO? | WHERE DOES YOUR BREAKFAST COME FROM? ~ 97

2017 ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN | EXHIBITION

HIRU ZIRKULAZIOAK: SUBTANTZIA AKTIBOA | LAS
TRES CIRCULACIONES: SUSTANCIA ACTIVA | THE THREE
CIRCULATIONS: ACTIVE SUBSTANCE ~ 75

KEAREN POLITIKAK
POLÍTICAS DEL HUMO
SMOKE POLICIES



Hitzaldiak 2016-2017

Kearen politikak hitzaldi-programaren barruan, artista, antropologo, idazle eta arte historialarien hitzaldiak izango ditugu. Era berean, hel egite eta posesio ariketa bezala ere ulertu daitezke hitzaldiok, urtean zehar gonbidatu ezberdinetan *gorputzuko* baitdira beste hainbat filosofo, olerkari, politikari edo kimikari.

Espirituei deitzea izan da kearen erabilera hedatuenetako bat. Bere lurrunkortasun trinkoaren eta itxuraren ondorioz, oso egokia da beste mundu batzuetako izakiei *deitu* eta *harrera egiteko*. Erritu asko eta askotan erabiltzen da kea, espiritua gorputzean barrendu eta hartaz jabetzeko bitarteko gisa. Gorputz inbadituak, jabetua denean, nolabaiteko esperientzia transzendental batera daraman bidaia bat marrazten du. Tabakoa bezalako bizigarrien kontsumo arruntarako bitarteko berritzaileenetako bat bihurtu zen kearen inhalazioa garai modernoan.

Antropologiak erakusten digunez, gorputzaren jabekuntzak lotura estua du espirituen sinemenarekin, ezagutza ezberdinen eramaile gisa dei egin eta harrera egiten zaielarik. Itxura batean ez eraginkortasunik ez zentzurik ez duen eragiketa bat izango litzateke, denbora modu lineal eta homogeen bano arrazionalizatzen ez dakien mundu batean.

Aby Warburg irudien historialariak «biziraupen» terminoa erabili zuen gure kultur herentzia era askotako denboralitateen sare erraldoi gisa birdefinitzeko. Denbora historikoa geruza eta dentsitate ugaritan barreiatzen dela azpimarratu zuen bere hausnarketan. Zurrumbilo horren

barruan, harreman gurutzatu zenbaezinak gertatzen dira, iraganeko irudiak etengabe itzultzen eta berpizten direlarik. Warburgek irudien historiari heltzeko darabilen hizkeran, *indarra* eta *potentzia* hitz gakoak dira, artea bizitasunetik ulertzen duen joera batean.

Kearen politikak Olatz González Abrisketa UPVko Antropologia irakaslearekin elkarlanean egin da. Proiektuak Karl Kraus, Simone Weil, Aby Warburg, Albert Hofmann, José Martí, María Zambrano eta David Foster Wallace bertaratu nahi ditu; Asier Mendizabal, Esteban Zamora, Gema Intxausti, Xabier Arakistain, Danele Sarriugarte, Josebe Martínez eta Valentín Romaren bitartekaritzarekin.

Conferencias 2016-2017

Políticas del humo es un programa de conferencias impartidas por artistas, antropólogos, escritores e historiadores del arte. *Políticas del humo* es también un ejercicio de invocación y posesión en el que las voces de filósofos, poetas, políticos o químicos, *ocupan* los cuerpos de estos invitados a lo largo del año.

Uno de los usos más extendidos del humo ha sido el de la invocación de espíritus. Su espesa volatilidad y apariencia lo hacen idóneo para la *llamada y recepción* de seres de otros mundos. Son múltiples los ritos donde el humo es el vehículo a través del cual el espíritu penetra el cuerpo hasta poseerlo. El cuerpo invadido, al ser ocupado, traza un viaje en el que alcanza cierto tipo de experiencia trascendental. Los hábitos modernos convirtieron su inhalación en uno de los más innovadores medios para el consumo cotidiano de estimulantes como el tabaco.

La antropología constata que la posesión está íntimamente relacionada con la creencia en los espíritus, a los que se invoca y recibe como portadores de conocimiento. Una práctica en principio ineficaz y carente de sentido en un mundo que solo es capaz de racionalizar el tiempo en forma lineal y homogénea.

El historiador de las imágenes Aby Warburg hizo uso del término "supervivencia" para redefinir nuestra herencia cultural como un gigantesco entramado de temporalidades diversas. En su reflexión insistía en la diseminación del tiempo histórico en capas y densidades múltiples. Un torbellino en el que

se producen un sin fin de relaciones cruzadas y en el que las imágenes del pasado vuelven una y otra vez, resucitan. El vocabulario con el que Warburg confronta la historia de las imágenes contiene palabras claves como fuerza o potencia, en un modo de concebir el arte desde lo vital.

Políticas del Humo está realizado en colaboración con la profesora de Antropología de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) Olatz Gonzalez Abrisketa. Las voces *convocadas* en el proyecto incluyen a Karl Kraus, Simone Weil, Aby Warburg, Albert Hofmann, José Martí, María Zambrano o David Foster Wallace presentadas por Asier Mendizabal, Esteban Zamora, Gema Intxausti, Xabier Arakistain, Danele Sarriugar-te, Josebe Martínez y Valentín Roma.

Smoke policies is a programme of papers read by artists, anthropologists, writers and art historians. *Smoke policies* is also an exercise of invocation and possession in which the voices of philosophers, poets, politicians and chemists *occupy* the bodies of these guests throughout the year.

One of the most widespread uses of smoke has been the invocation of spirits. Its thick volatility and appearance make it ideal for the *call* and *reception* of beings from other worlds. There are many rites where smoke is the vehicle through which the spirit enters the body until it is possessed. The invaded body, as it is occupied, traces a journey in which it reaches a certain kind of transcendental experience. Modern inhalation habits became one of the most innovative means for the daily consumption of stimulants, such as snuff.

Anthropology notes that possession is closely related to the belief in spirits, which are invoked and received as carriers of knowledge. A practice that is, in principle, ineffective and meaningless in a world that is only able to rationalise time linearly and evenly.

The image historian Aby Warburg made use of the term "survival" to redefine our cultural heritage as a gigantic network of different time frames. In his reflection he insisted on the dissemination of historical time in layers and multiple densities. A whirlwind occurring in endless cross-relations and in which images of the past come back again and again, as if raised from the dead. The vocabulary with which Warburg confronts the history of images contains keywords

such as force or power in a way of conceiving art from all that is vital.

Smoke policies is organized in collaboration with the Professor of Anthropology at the University of the Basque Country (UPV/EHU), Olatz González Abrisketa. The voices *convened* in the project include Karl Kraus, Simone Weil, Aby Warburg, Albert Hofmann, José Martí, María Zambrano and David Foster Wallace presented by Asier Mendizabal, Esteban Zamora, Gema Intxausti, Xabier Arakistain, Danele Sarriugarte, Jo-sebe Martínez and Valentín Roma.

26 otsaila febrero february, 19.00, Z aretoa sala hall

Karl Kraus por I by Asier Mendizabal-en bidez

Munduaren gainbehera magia beltzagatik | El ocaso del mundo por la magia negra | The destruction of the world through black magic

Karl Krausek *Die Fackel* (Suziria) aldizkari mitikoa "Eraitsitako literatura" izeneko artikulu batekin estreinatu zuen, Vienako Griensteidl kafetegia, Europako kafetegí literario famatuarenaren itxiera ulertzeko ezinbestekoa den testu laburra hain zuzen.

Krausek emandako konferentziak beranduago bere aldizkarian argitaratzen zituen testuak ziren maiz. "Magia beltzak eragindako munduaren gainbehera" izenarekin ezagun den hitzaldi eta testuan egilearen pentsamenduan errepikatzen diren gaietako batzuk aurkitzen dira, tartean, hiri modernoak hizkuntzak galbideratzen dituen eta bere biztanleen nerbioak bizkortzen dituen narkotiko erraldoia bezala aurkezten da.

Asier Mendizabal artista da. Nazioarteko zein estatuko instituzioetan bakarkako erakusketak egin ditu, Bartzelonako MACBA; Madrileko Reina Sofía Museoa; edo Londreseko Raven Rowen, adibidez. Sao Pauloko 31 Bienalean edo ILLUminations Veneziako 54^o Bienalean hartu du parte.

◊

Karl Kraus inauguró su mítica revista *Die Fackel* (La antorcha) con un artículo titulado "La literatura demolida". Se trata de un breve ensayo que describe la clausura de un importante café literario en Europa, el café Griensteidl de Viena.

Las conferencias pronunciadas por Kraus eran con frecuencia los textos que más tarde publicaba en su revista. En la disertación conocida como "El ocaso del mundo por la magia negra", un texto en el que se encuentran algunos de los

temas que se repiten en el pensamiento del autor, la ciudad moderna se presenta como un gigantesco narcótico que pervierte las lenguas y acelera los nervios de sus pobladores.

Asier Mendizabal es artista. Ha expuesto individualmente instituciones nacionales e internacionales como el MACBA, Barcelona; el Museo Reina Sofía, Madrid; o Raven Row, Londres. Ha tomado parte en la 31 Bial de Sao Paulo o en ILLUminations, 54^a Bial de Venecia.

◊

Karl Kraus opened his celebrated magazine *Die Fackel* (The Torch) with an article entitled "Demolished Literature". In this short essay he described the closing of one of Europe's leading literary coffee houses, the Café Griensteidl in Vienna. Kraus's lectures often became the basis for the texts he later published in his magazine. In his dissertation entitled "The Destruction of the World through Black Magic", which contains several themes frequently repeated in his thinking, the modern city is presented as a giant narcotic that perverts languages and quickens the nerves of its inhabitants.

Asier Mendizabal is an artist. He has exhibited at such national and international institutions as MACBA, Barcelona; Museo Reina Sofía, Madrid; Raven Row, London. He has also been part of group exhibitions at the 31 Bial de Sao Paolo and ILLUminations, 54^a Biennale di Venezia.

17 martxo(a) marzo march, 19.00, Z aretoa sala hall

Aby Warburg por I by Gema Intxausti-ren bidez

El ritual de la serpiente | Serpent Ritual

Asko dira Aby Warburg arte historialari eta ikonologia modernoaren aitak, 1923ko apirilaren 21ean, eman zuen hitzaldi hau *Kearen Politikak* programaren baitan garatzen ari garen argu-

dioetara hurbiltzeko berebizikoa dela esatera garamatzaten arrazoiak.

Lehenik eta behin hitzaldiak batzen dituen baldintza bereziak aipatu behar dira, eszenatokia eta gerturatu zen publikoagatik batik-bat. 1923-an Warburg nahasmen maniako-depresiboak jota ingresatua zegoen Kreutzlingengo (Suitza) Bellevue klinikan. Ludwig Binswanger psikiatra eta zuzendariaren zaintzapean, bertan zeuden besteak beste Bertha Pappenheim, Vaslav Nijinsky edo Ernst Ludwig Kirchner ere. Bigarren arrazoiak hizlariak erakutsitako planteamendu berritzaileekin du zerikusia, ezezaguna zen eremu batetarako bidea egin zutela esan bait dezakegu, lehen aldiz arte historiaren eta antropologiaren ikuspuntu eta argudioak bateratuz.

Gema Intxausti artista da. Berriki *Arenzana*, *Imaz*, *Intxausti*, *Montón*, *Peral*, Tabakalera, Donostia; edo *Wilder is the Black*, La Taller, Bilbao; *Meanwhile... rapture*, Sala Rekalde, Bilbao, gisako erakusketetan erakutsi ditu bere lanak.

◇

Son varias las razones que nos llevan a afirmar que la conferencia que el historiador del arte y padre de la iconología moderna Aby Warburg impartió el 21 de abril de 1923 resulta fundamental para aproximarse a los argumentos desarrollados en *Políticas del Humo*.

La primera tendría que ver con las condiciones particulares en las que se desarrolló la conferencia: con el escenario y su público. En 1923 Warburg estaba ingresado con un trastorno maniaco-depresivo en la clínica Bellevue en Kreutzlingen (Suiza) bajo la observación del psiquiatra Ludwig Binswanger, lugar en el que también se encontraban Bertha Pappenheim,

Vaslav Nijinsky o Ernst Ludwig Kirchner. La segunda razón atiende a la originalidad de los planteamientos que Warburg desplegó en su ponencia y que permitieron el acceso a un campo de trabajo ignoto en el que por vez primera las perspectivas y lecturas de la historia del arte y de la antropología confluyen.

Gema Intxausti es artista. Recientemente ha presentado su trabajo en las muestras *Arenzana*, *Imaz*, *Intxausti*, *Montón*, *Peral*, Tabakalera, Donostia; *Wilder is the Black*, La Taller, Bilbao; o *Meanwhile... rapture*, Sala Rekalde, Bilbao.

◇

There are several reasons that lead us to state that the lecture the art historian and father of modern iconology Aby Warburg gave on 21 April 1923 is essential to examining the arguments developed in *Smoke Policies*.

The first had to do with the particular conditions under which the lecture took place: the stage and audience. In 1923, Warburg was admitted to Bellevue Clinic in Kreutzlingen (Switzerland) with a manic-depressive disorder, under observation by the psychiatrist Ludwig Binswanger. The clinic was also looking after Bertha Pappenheim, Vaslav Nijinsky and Ernst Ludwig Kirchner. The second reason has to do with the originality of the approaches Warburg used in his paper, a research that allowed access to an unknown field of work in which perspectives and readings of art history and anthropology converge for the first time.

Gema Intxausti is an artist. Her recent exhibitions include: *Arenzana*, *Imaz*, *Intxausti*, *Montón*, *Peral*, Tabakalera, Donostia - San Sebastián; *Wilder is the Black*, La Taller, Bilbao; and *Meanwhile... rapture*, Sala Rekalde, Bilbao.

28 apirila abril april , 19.00, Z aretoa sala hall
Albert Hofmann por | by Xabier Arakistain bidez

Drogak eta euforia Ernst Jüngerren obran | *Drogas y euforia en la obra de Ernst Jünger* | *Drugs and euphoria in the work of Ernst Jünger*

“Drogak eta euforia Ernst Jüngerren obran” izenburua zeukan Albert Hofmann (Baden, 1906 – Basilea, 2008) kimikari eta intelektual suitzarrak 1989ko urriaren 18an, Bilbon, Ernst Jünger (Heidelberg, 1895 – Riedlingen, 1998) filosofo, idazle eta historialari alemanaren omenezko sinposio baten barruan, eman zuen hitzaldiak. Substantzia psikotropikoak erabiliz pertzepzioak eta gogo-aldarteak aldatzea gustatzen zitzaizen bi intelektualei, kontzientziaren eta giza pentsamenduen mugak zabaltzeko helburuz. Esperientzia haiek Ernst Jüngerren obraren edukian izandako garrantzia eta garai hartako Europako filosofia eta zientzian jorratzen ari ziren gaiekin izandako lotura hartu zituen hizpide Hofmannek bere hitzaldian.

Xabier Arakistain feminista da, eta arte-komisarioa. Aitzindaria izan da sexu-berdintasunerako politikak artean, pentsamenduan eta kultura garaikidean aplikatzen eta garatzen. *Ikuspegi feministak ekoizpen artistikoetan eta artearen teoretan* ikastaroa zuzentzen du gaur egun, Bilboko Azkuna Zentroan.

◊

“Drogas y euforia en la obra de Ernst Jünger” es el título de una conferencia que el químico e intelectual de origen suizo Albert Hofmann (Baden, 1906 – Basilea, 2008) impartió en Bilbao el 18 de octubre de 1989 en el marco de un simposio-homenaje al filósofo, escritor e historiador alemán Ernst Jünger (Heidelberg, 1895 – Riedlingen, 1998). Ambos intelectuales

compartían el interés por alterar las percepciones y los estados de ánimo a través del uso de sustancias psicotrópicas con el objetivo de ensanchar los horizontes de la conciencia y el pensamiento humano. Esta conferencia insiste en la importancia de estas experiencias en la configuración de la obra de Ernst Jünger y en sus vínculos de su trabajo con los problemas que en ese momento se estaban planteando en el campo de la filosofía y la ciencia en Europa.

Xabier Arakistain es feminista y comisario de arte. En sus prácticas ha sido pionero en el desarrollo y la aplicación de políticas de igualdad entre los sexos en los ámbitos del arte, el pensamiento y la cultura contemporáneos. En la actualidad co-dirige el Curso *Perspectivas feministas en las producciones artísticas y las teorías del arte*, en Azkuna Zentroa, Bilbao.

◊

“Drugs and euphoria in the work of Ernst Jünger” is the title of a lecture the Swiss-born chemist and intellectual Albert Hofmann (Baden, 1906 – Basel, 2008) gave in Bilbao on 18 October 1989 as part of a symposium-tribute to the German philosopher, writer and historian Ernst Jünger (Heidelberg, 1895 – Riedlingen, 1998). Both intellectuals shared an interest in altering perceptions and moods through the use of psychotropic substances in order to broaden the horizons of consciousness and human thought. This lecture emphasises the importance of these experiences in shaping the work of Ernst Jünger and the way in which his work was linked with the problems arising in the field of philosophy and science in Europe at the time.

Xabier Arakistain is a feminist and art curator. In his work he has pioneered the development of the implementation of gender equality policies in the fields of art, contemporary

thought and culture. He currently co-directs the course on *Feminist Perspectives in artistic productions and theories of art* at Azkuna Zentroa, Bilbao.

26 maiatzak mayo may, 19.00, Z aretoa sala hall
David Foster Wallace por | by Danele Sarriugarte bidez
Zer da ura? | ¿Qué es el agua? | *What is water?*

David Foster Wallacek (Ithaca, NY, 1962 – Claremont, 2008) alegia batekin hasi zuen Kenyon Collegeko (AEB) graduondoko ikasleen aurrean eman zuen “*Zer da ura?*” izeneko hitzaldia: bi arrain ageri dira bertan; arrain zaharrago batek «Nola dago ura?» galdetzen dienean, *ura* izeneko substantzia bat existitzen dela konturatzen dira bat-batean. Interbentzio honetan, Sarriugartek oharrak egingo dizkio Wallaceren ponentziari. Oin-oharren erabilera da Wallaceren bereizgarrietako bat.

Danele Sarriugarte idazle eta itzultzailea da. *Erraiak* (Elkar) eleberria argitaratu zuen 2014an. Euskarazko zenbait hedabidetan kolaboratzen du, literatur kritikari, artikulugile eta zutabegile gisa.
◇

David Foster Wallace (Ithaca, NY, 1962 – Claremont, 2008) inicia la conferencia “¿Qué es el agua?”, pronunciada frente a los alumnos graduados del Kenyon College (EEUU) con una fábula protagonizada por dos peces que repentinamente se dan cuenta de la existencia de una sustancia llamada agua cuando otro pez más viejo les lanza la pregunta: ¿Cómo está el agua?. Esta intervención consiste en *anotar* la ponencia de Wallace, un escritor cuya producción se caracteriza por sus *notas al pie*.

Danele Sarriugarte es escritora y traductora. En el año 2014 publicó la novela *Erraiak* (Elkar). Colabora con varios medios de comunicación en euskera como crítica literaria, articulista y columnista.
◇

David Foster Wallace (Ithaca, NY, 1962 – Claremont, 2008) opened the paper titled “What is water?”, read to the graduate students of Kenyon College (USA) with a tale of two fishes that suddenly realise the existence of a substance called water when another older fish asks the question: *How is the water?* This intervention consists of *annotating* the paper read by Wallace, a writer whose production is characterised by its footnotes.

Danele Sarriugarte is a writer and translator. In 2014 she published the novel *Erraiak* (Elkar). She collaborates with various media in Basque as a literary critic, contributor and columnist.

30 ekaina junio june, 19.00, Z aretoa sala hall
María Zambrano por | by Valentín Roma bidez
Ametsak eta literatur sorkuntza | *Los sueños y la creación literaria* | *Dreams and literary creation*

María Zambrano (Vélez-Málaga, 1904 – Madril, 1991) filosofo eta idazlearen pentsamendua behin eta berriro aipatu izan da hiru nostalgia-moldetatik: gerra zibilak eta erbesteak garaiko intelektual garrantzitsuenetako batzuentzat izandako ondorioengatikoa nostalgia politikotik; tradizioa eta etorkizuna laburbilduko zituen eskola hertsiki espainiar baten nostalgia filosofikotik; espiritualtasunerantz joaz zehaztasuna baztertzen ez duen eta sakratua dena izendatu nahian zorrotza izateari uko egiten ez dion lengoia baten nostalgia poetikotik.

María Zambrano hirukote horretatik ateratzen dugunean, baina, gurari mistikoetako filosofo nietzschetar bat baino zerbait beharrezkoagoa aurkitzen dugu: haren artearen teoriarian eta munduaren hermeneutikan hitzen beste erabilera batzuk marrazten dira, aldi berean alienazioaren aurrean harrapaezin bihurtzeko erak, hautemanezin edo intsumiso bilakatzeko moldeak diren esateko moduak.

Valentín Roma artearen historialari, idazle eta erakusketen komisarioa da. Artearen Historiako eta Filosofiako doktorea Southampton Universitytik (Winchester School of Art). Arte Teoría Garaikideen irakaslea da gaur egun UABen, eta Bartzelonako ELISAVA eskolako irakasle titularra. *Rostros* (Periférica) liburua argitaratu zuen 2011n.

◊

El pensamiento de la filósofa y escritora María Zambrano (Vélez-Málaga, 1904 – Madrid, 1991) ha sido persistentemente invocado desde tres formas de nostalgia: nostalgia política por los efectos que tuvo la guerra civil y el exilio para algunos de los más importantes intelectuales del momento; nostalgia filosófica de una escuela estrictamente española que recapitulase la tradición y el futuro; nostalgia poética de un lenguaje que yendo hacia la espiritualidad no excluye la precisión, que tratando de nombrar lo sagrado no evita ser punzante.

Sin embargo, cuando extraemos el pensamiento de María Zambrano de este triple círculo hallamos algo más necesario que una filósofa nietzscheana con veleidades místicas: en su teoría del arte y en su hermenéutica del mundo están dibujándose otros usos para la palabra, formas de decir que son, al mismo tiempo, maneras de hacernos inapresables contra la alienación, modos de convertirnos en indetectables o en insumisos.

Valentín Roma es historiador del arte, escritor y comisario de exposiciones. Doctor en Historia del Arte y Filosofía por la Southampton University (Winchester School of Art). Actualmente es profesor de Teorías Artísticas Contemporáneas en la UAB y profesor titular en la Escuela ELISAVA de Barcelona. En 2011 publicó el libro *Rostros* (Periférica)

◊

The thought of the philosopher and writer María Zambrano (Vélez-Málaga, 1904 – Madrid, 1991) has been persistently cited from three forms of nostalgia: political nostalgia for the effects of the civil war and exile for some of the most important intellectuals of the day; nostalgia for a strictly Spanish school of philosophy that recapitulates tradition and the future; poetic nostalgia for a language which, on its way to spirituality, does not exclude precision, remaining caustic while trying to name the sacred.

However, when we extract the thought of María Zambrano from this triple circle we find something more necessary than a Nietzschean philosopher with mystical inclinations: her theory of art and her hermeneutics of the world outline other uses for the word, forms of expression that are also ways to free us from alienation, ways of becoming undetectable or rebellious.

Valentín Roma is an art historian, writer and curator. Doctor in History of Art and Philosophy at Southampton University (Winchester School of Art), he is currently Professor of Contemporary Artistic Theories at UAB and Professor at the ELISAVA School of Barcelona. In 2011 he published the book *Rostros* (Periférica)

27 urria octubre october, 19.00, Z aretoa sala hall
Simone Weil por | by Esteban Zamora bidez
Arrazionalizazioa | La racionalización | Rationalisation

Hau izan zen Simone Weilek (Paris, 1909 – Ashford, 1943) bere bizitzan eman zuen hitzaldi bakarra, 1937ko otsailaren 23an, langileez osatutako publiko baten aurrean. Hain berezkoa duen sentsibilitatearekin, langilearen gorputza tresna izatera murrizten duen arrazionalizazio-prozesuaren gorabeherak aztertzen ditu pentsalariak hitzaldi honetan, eta prozesu horretan lortutako produktuak aldeberean, bere atsekabea munduan zehar zabaldu besterik egiten ez duen makina batentzako erregaiak baino ez direla azaltzen du. Weilek ez du termino soilik ekonomikoetan aztertu nahi langileei jasanarazten zaiei zapalkuntza, eta honela dio bere testuan: «Langileek ez dute ordainsari murriztegarik sufritzen bakarrik. Egungo gizartean maila apalago batera baztertuta daudelako ere sufritzen dute, morrontza moduko batera murriztuak daudelako».

Esteban Zamora Godoy filosofiako irakasle gisa lizentziatua Santiago de Txileko UMCE Hezkuntza Zientzien Unibertsitate Metropolitanarean, Filosofian lizentziaduna da, Txileko ARCIS unibertsitatetik, eta Filosofian doktorea, Bartzelonako Unibertsitatetik (UB). *VÍSCERA* aldizkaria zuzentzen du, eta Donostiako Kaxilda gune/proiektuko kide da.

◊

Esta es la única conferencia que Simone Weil (París, 1909 – Ashford, 1943) imparte en vida, el 23 de febrero de 1937, frente a un público compuesto de obreros. La pensadora analiza en esta conferencia, con esa sensibilidad que la hace tan particular, las vicisitudes de un proceso de racionalización en el que mientras el cuerpo del trabajador

es reducido a la condición de herramienta, los productos obtenidos en el proceso son a su vez combustibles para una máquina que no para de expandir su insatisfacción por la faz de la tierra. Weil se niega a concebir la opresión que se ejerce sobre los obreros solamente en términos económicos y afirma en su texto: “El obrero no sufre solo por la insuficiencia de la paga. Sufre porque está relegado por la sociedad actual a un rango inferior, por qué está reducido a una especie de servidumbre”.

Esteban Zamora Godoy Titulado como profesor de filosofía en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación UMCE Santiago de Chile, licenciado en Filosofía por la Universidad ARCIS de Chile y Doctor en Filosofía por la Universidad de Barcelona (UB). Edita la revista *VÍSCERA* y forma parte del espacio / proyecto Kaxilda localizado en Donostia-San Sebastián.

◊

This is the only talk Simone Weil (Paris, 1909 – Ashford, 1943) gave in life, on 23 February 1937 to a public made up of workers. With her typical sensitivity, the thinker discussed the vicissitudes of a rationalisation process in which while the worker’s body is reduced to the status of tool, the products obtained in the process are fuel for a machine that continues to expand its dissatisfaction across the face of the earth. Weil refuses to conceive the oppression exerted on workers only in economic terms and states in her text: “The worker suffers not only from inadequate pay. He suffers because he is overshadowed by today’s society to a lower rank, because he is reduced to a form of servitude.”

Esteban Zamora Godoy graduate Philosophy professor at the Metropolitan University of Educational Sciences UMCE Santiago holds a degree in Philosophy from the ARCIS University

of Chile and a Doctorate in Philosophy from the University of Barcelona (UB). He publishes the magazine *VÍSCERA* and is part of the Kaxilda space/project located in Donostia-San Sebastián.

24 azaroa noviembre november, 19.00, Z aretoa sala hall
José Martí por | by Josebe Martínez bidez
*Montecristiko manifestua | Manifiesto de Montecristi |
Montecristi Manifesto*

José Martí (Habana, 1853- Dos Ríos, 1895) olerkari, pent-salari eta Kubako Alderdi Iraultzaileko sortzaileak idatzituen “Montecristiko manifestua” (1895ko martxoaren 25a) Espainiarekiko mendekotasunaren aurka eta Kubaren independentziaren aldeko gerra (1895-1898) piztuko zuen aldarrikapena izan zen. Kubako herriari espainiar gobernuaren aurka altxatzeko deia egiten du manifestuak, bere horretan dirauen ordena koloniala salatu, eta gogo nazionala eta mestizajea aldarrikatzen ditu.

Josebe Martínez Hispano-amerikar Literaturako irakasle titularra da EHUn. Espainiar Literaturako eta Literatur Kritikako irakasle titularra izan da Kaliforniako Unibertsitatean. Literatur kritikako ikastaroak eman ditu Mexikoko El Colegioko Emakume Ikasketen Diziplinarteko Programan; Miami Unibertsitatean, eta San Diegoko Unibertsitatean. Azken horretan egin zuen Hispaniar Literaturako doktoretza.
◊

“El Manifiesto de Montecristi” (25 de marzo de 1895) es la proclama del poeta, pensador y fundador del Partido Revolucionario Cubano José Martí (La Habana, 1853- Dos Ríos 1895) que supone la declaración de la guerra de independencia de Cuba contra el dominio de España (1895-1898).

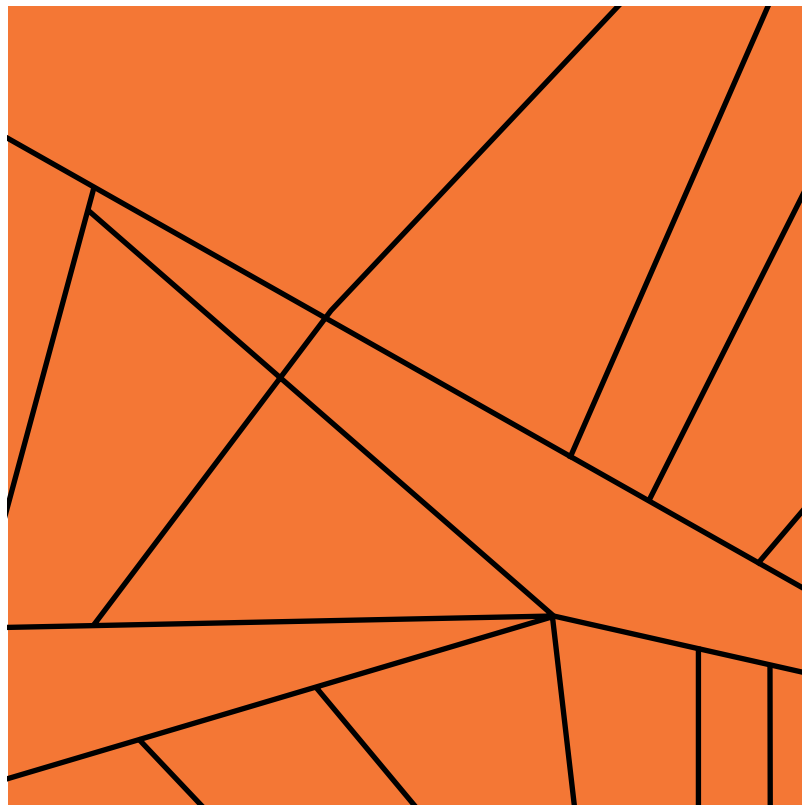
El manifiesto representa igualmente una llamada al levantamiento de la población cubana contra el gobierno español, la denuncia de la persistencia del orden colonial, y la apelación a la voluntad nacional y al mestizaje.

Josebe Martínez es profesora titular de Literatura Hispano Americana en la Universidad del País Vasco. Ha sido profesora titular de Literatura Española y Crítica Literaria en la Universidad de California. Ha impartido cursos de crítica literaria en el Programa interdisciplinario de estudios de la mujer de El Colegio de México; en la Universidad de Miami, y en la Universidad de San Diego, donde ser doctoró en Literatura Hispánica.
◊

The “Montecristi Manifesto” (25 March 25 1895) is the proclamation of the poet, thinker and founder of the Cuban Revolutionary Party, José Martí (Havana, 1853 - Dos Ríos, 1895). It is the declaration of the war of independence of Cuba against Spain (1895-1898). The manifesto also represents a call for the uprising of the Cuban population against the Spanish government, denouncing the persistence of the colonial order and appealing to the national will and for miscegenation.

Josebe Martínez is Professor of Hispanic-American Literature at the University of the Basque Country. He has been Professor of Spanish Literature and Literary Criticism at the University of California. He has taught literary criticism on the Interdisciplinary Programme of Women’s Studies at El Colegio de México; at the University of Miami and the University of San Diego, where he received his doctorate in Hispanic Literature.

CAFÉ COMPLIT



Topaketa

Apirilak 21-22a

XVI. mendean Europara iritsi zenetik, ohitura eta adikzioa baino zerbait gehiago izan da kafearen kontsumoa: hainbat erritual sozial bereziri eta esanguratsuri bide eman eta berariazko gune publikoen sorrera ekarri du, non mugimendu politiko eta kultural garrantzitsuak erne diren. Café Complotek kafeari buruzko hausnarketa kolektibo bat proposatzen du bi norabide nagusitan: batetik, sustantzia bizigarri gisa, zeina nahiz eta lan errendimendua areagotzeko erabiltzen den, sarri lan denborari saihets egiteko ere balio baitu, jendetasun patxadatsurako eta nor bere baitara modu kreatiboan biltzeko aukera ematen duten espazioak sorraraziz, non kapitalismoaren dinamika esplotatzaileak kontrapisatu eta aldi berean iraultzen diren. Bestetik, “Kafetxea”, “esparru publikoa” delakoaren ernamuin gisa pentsatu nahi da. XVIII. mendean aristokraziarekiko bere programa askatzailea eta demokratizatzailea kafetxeetan apailatu zuen burgesia errebelaren topaleku zena, eta, ondoren, Europako hiriburu handietan, jada XIX. eta XX. mendeetan modernitatearen ideologiek eta literatura zein arte korranteek hartuko zituzten norabideak finkatuko zituzten aliantzak eta antagonismoak taxutu ziren tenplu bilakatuko zirenak.

Ignacio Echevarría.
Filologoa, editorea eta literatur kritikoa.

Encuentro

21-22 de abril

Desde su introducción en Europa, en el siglo XVI, el consumo del café ha constituido algo más que una costumbre y una adicción: ha dado lugar a una peculiar y significativa serie de rituales sociales y a la creación de específicos locales públicos en los que han germinado importantes movimientos políticos y culturales. *Café Complot* propone una reflexión coral sobre el café en dos direcciones fundamentales: por una parte, como sustancia cuyo efecto estimulante, si bien suele emplearse como medio de incrementar el rendimiento productivo, a menudo sirve también para sustraerse al tiempo del trabajo, propiciando burbujas de sociabilidad distendida y de ensimismamiento creativo que contrapesan y a la vez subvierten las explotadoras dinámicas del capitalismo. Por otra parte, se trata de pensar «el Café» como ámbito embrionario de la llamada «esfera pública», lugar de encuentro, en el siglo XVIII, de una burguesía contestataria que en los cafés urdió su programa emancipador y democratizador respecto a la aristocracia, y que más adelante se sirvió de ellos como capillas en las que se fraguaron las alianzas y los antagonismos que, ya en los siglos XIX y XX, y en las grandes capitales europeas, señalaron los rumbos en que habían de evolucionar las ideologías y las corrientes literarias y artísticas de la modernidad.

Ignacio Echevarría.
Filólogo, editor y crítico literario.

Meeting 21-22 April

Since its introduction in Europe in the sixteenth century, coffee consumption has become more than just a habit and addiction; it has led to a peculiar and significant number of social rituals and the creation of specific public places where important political and cultural movements have germinated. *Café Complot* proposes a multiple-voiced reflection on coffee in two main directions: on the one hand, as a substance whose stimulating effect, although often used as a means of increasing production, also serves to escape from work, providing moments of relaxation and sociability and creative reverie, counterbalancing and simultaneously subverting the dynamics of capitalist exploitation. Moreover, it is a question of conceiving “the Café” as an embryonic area of the so-called ‘public sphere’, meeting place in the eighteenth century of a rebellious bourgeoisie that used cafes to weave their emancipatory and democratising programme with respect to the aristocracy. Later, they used them as chapels to forge the alliances and oppositions which, in the major European capitals in the nineteenth and twentieth centuries, set the course for the ideologies and literary and artistic currents of modernity.

Ignacio Echevarría.
Philologist, editor and literary critic.

21 apirila abril april, 18.00–21.00, Z aretoa sala hall
Parte-hartzaileak participantes participants: Adan Kovacsics, Antoni Martí Monterde, Gonzalo Torné.

Kafe bat hartzea denbora lineal eta produktiboa etetea dakarren erritual bat da berez, eta hori dela eta kafea hartzeak, etxean nahiz esparru publikoan, soziabilitate-molde berriak sorrarazten ditu, baita bakardadean ere. Lehen saio honetan kafearen «denboraz» egingo dugu gogoeta, «kafea»/«kafetegia» hizpide hartuta, hiriaren «barrualde» gisa ulertuta; haren idazkuntza eta poetikez jardungo dugu, kafearen eta literaturaren arteko erlazioa aztertuz.

◊

Tomarse un café constituye por sí solo un ritual que implica una ruptura del tiempo lineal y productivo, de ahí que el consumo del café, tanto en el ámbito doméstico como en el público, haya dado lugar a nuevas formas de sociabilidad, pero también de soledad. En esta primera sesión se reflexionará sobre el “tiempo” del café, sobre el Café como “interior” de la ciudad, sobre la escritura y las poéticas del Café, sobre la relación entre el café y la literatura.

◊

Sipping coffee itself constitutes a ritual that involves a break from linear and productive time. Thus, the consumption of coffee at home and in public has given rise to new forms of sociability, but also of loneliness. This first session will reflect on coffee “time”, on coffee as the “interior” of the city, on coffee writing and poetry and on the relationship between coffee and literature.

22 apirila abril april, 18.00–21.00, Z aretoa sala hall

Parte-hartzaileak participantes participants: Nora Catelli, Cecilia Dreymuller, Harkaitz Cano

XVIII. mendeko Ingalaterran, burgesia sortu berriaren kontzientzia egituratu eta «esparru publiko» gisa ulertzen denaren ernamuina osatu zuten kafetegiek. Orduz geroztik, herrialdez herrialde izandako aldaketa ugari eta modalitate guztiekin, aro modernoko gertakari askoren funtsezko eszenatokiak izan dira kafetegiak. Kafearen irismen kultural, politikoa eta soziologikoez arituko gara hizketaldi honetan, eta Europan dituen «bertsio» desberdinez. Kafearen/kafetegien dimentsio subertsiboa eta abangoardiarekin izandako erlazioak ere aztertuko ditugu.

◇

En la Inglaterra del siglo XVIII, los Cafés articularon la conciencia de la burguesía emergente y constituyeron el germen de lo que se entiende por “esfera pública”. A partir de entonces, el Café, con sus múltiples mutaciones y sus diferentes modalidades según los países, ha sido el escenario clave de muchos de los episodios decisivos de la modernidad. En esta mesa se reflexionará sobre los alcances culturales, políticos y sociológicos del Café, y sobre sus diferentes “versiones” en el ámbito europeo. También sobre la dimensión subversiva del Café y sobre sus relaciones con la vanguardia.

◇

In eighteenth-century England, the Cafés constituted the awareness of the emerging bourgeoisie and the formed germ of what is meant by “public sphere”. Thereafter, the Café, with its multiple mutations and different forms in different countries, has been the key scene of many of the

decisive episodes of modernity. This round table will reflect on the cultural, political and sociological scope of the Café and its different “versions” in Europe. It will also look at the subversive dimension of the Café and its relations with the avant-garde.

Biografiak

Harkaitz Cano. Idazlea. *Txalorik ez, arren* (edo!, 2014) saiakera laburra, *Twist* (Susa, 2011) eleberria eta *Compro oro* (Huacanamo, 2011) poema-liburua argitaratu ditu. Haur-literatura ere idazten du, eta dantza, musika, komikia eta beste arlo batzuetako musikari eta artistekin kolaboratzen du maiz. *Beti oporretan* (Susa, 2015) da orain arte argitaratu duen azken liburua.

Nora Catelli. Idazle eta literatur kritikaria. Literatur Teoriako eta Literatura Konparatuko irakasle titularra Bartzelonako Unibertsitatean eta Centre Dona i Literaturako ikerlaria. Liburu hauek idatzi ditu: *El tabaco que fumaba Plinio. La escena de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros* (Marieta Gargataglirekin batera; Serbal, 1998), *Testimonios tangibles: pasión y extinción de la lectura en la narrativa moderna* (2001, Saiakerako XXIX. Anagrama Saria) eta *En la era de la intimidad* (Beatriz Viterbo Editora, 2007). *Juan Benet. Guerra y literatura* (Libros de la resistencia, 2015) da bere azken liburua.

Cecilia Dreymuller. Literatur kritikari, saiakera-idazle eta itzultzailea. *El Paisekin* eta beste hedabide batzuekin kolaboratzen du, eta hizkuntza- eta literatura-eskolak ematen ditu Bartzelonako Goethe Institutuan eta Pompeu Fabra Unibertsitatean. Liburu hauek idatzi ditu: *Incisiones. Panorama crítico de la narrativa en lengua alemana desde 1945* (Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2008) eta

Confluencias. Antología de la mejor narrativa en lengua alemana (Ed. Alpha Decay, 2014).

Ignacio Echevarría. Literatur editore, artikulugile eta kritikaria. Espainiako Errege Akademiaren Liburutegi Klasikoa koordinatzen du eta egile askoren obra osoaren argitalpena bultzatu eta gauzatu du, Franz Kafka, Elías Canetti, Juan Carlos Onetti, Nicanor Parra, Miguel Delibes eta Ramón Gómez de la Sernarena besteak beste. Era berean, idazle klasiko eta modernoek bilduma garrantzitsuak koordinatu ditu, eta Roberto Bolaño eta Juan Benet idazleen ondareaz arduratu da. Rafael Sánchez Ferlosioren saiakera guztien argitalpenean murgilduta dago gaur egun.

Adan Kovacsics. Idazle eta literatur itzultzailea. Austriako eta Hungariako idazleen lanak itzultzen ditu nagusiki. Saiakera-liburuak ere idatzi ditu: *Guerra y lenguaje* (Acantilado, 2007) eta *Karl Kraus en los últimos días de la humanidad* (Acantilado, 2015) Espainiako Kultura Ministerioaren Itzulpen Sari Nazionala eta Austriako Literatur Itzulpeneko Sari Estatala jaso ditu.

Antoni Martí Monterde. Literaturaren Teoriako eta Literatura Konparatuko irakaslea da Bartzelonako Unibertsitatean, eta Europako espazio intelektualari buruzko inkereta-talde bat gidatzen du bertan. Saiakera hauek argitaratu ditu: *J.V. Foix o la solitud de l'escriptura* (Joaquim Xirau Saria 1997an, Edicions 62, 1998), *Un somni europeu. Història intel·lectual de la literatura comparada* (Valentzia, PUV, 2011) eta *El far de Løndstrup. Assaig sobre la memòria moral dels espais* (Càtedra Blasco d'Ètica i Ciudadania saria 2013an, Valentzia, PUV, 2015). Narratiban *L'erosió* (Edicions 62, 2001) argitaratu zuen, eta Valentziako Idazleen Kritika Saria jaso zuen liburuagatik. *Poética del café* (Anagrama, 2007) idatzi zuen, halaber.

Gonzalo Torné. Lau eleberridatzi ditu: *Lo inhóspito* (Debolsillo, 2008), *Hilos de sangre* (Literatura Random House, 2010), *Divorcio en el aire* (Literatura Random House, 2013) eta *Las parejas de los demás* (Flash, 2012). 2012an *Tres maestros: Bellow, Naipaul, Marias* (EnDebate) literatur saiakera argitaratu zuen, eta *Falstaff* y *Hamlet*, 2014an. William Wordsworth, John Ashbery eta Roger Scruton itzuli ditu. Invisible Collegeko zuzendariaren ondokoa da 2012az geroztik.

Biografías

Harkaitz Cano. Escritor. Ha publicado el breve ensayo *Txalorik ez, arren* [Absténganse de aplaudir] (edo!, 2014), la novela *Twist* (Susa, 2011; Seix Barral, 2013), y el poemario *Compro oro* (Huacanamó, 2011). Escribe también literatura infantil y colabora habitualmente con músicos y artistas de diferentes disciplinas: danza, teatro, cómic... Su última obra hasta la fecha es el libro de relatos *Beti o porretan* [Vacaciones sin fin] (Susa, 2015).

Nora Catelli. Escritora y crítica literaria. Profesora titular de teoría literaria y literatura comparada en la Universidad de Barcelona e investigadora del Centre Dona i Literatura. Es autora de los libros: *El tabaco que fumaba Plinio. La escena de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros* (en colaboración con Marieta Gargatagli; Serbal, 1998), *Testimonios tangibles: pasión y extinción de la lectura en la narrativa moderna* (2001, XXIX Premio Anagrama del Ensayo) y *En la era de la intimidad* (Beatriz Viterbo Editora, 2007). Su libro más reciente es *Juan Benet. Guerra y literatura* (libros de la resistencia, 2015).

Cecilia Dreytmüller. Crítica literaria, ensayista y traductora. Colabora en El País y otros medios, aparte de impartir clases

de lengua y literatura en el Goethe Institut de Barcelona y la Universidad Pompeu Fabra. Es autora de los libros; *Incisiones. Panorama crítico de la narrativa en lengua alemana desde 1945* (Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2008) y *Confluencias. Antología de la mejor narrativa en lengua alemana* (Ed. Alpha Decay, 2014).

Ignacio Echevarría. Editor literario, articulista y crítico. Coordina la Biblioteca Clásica de la Real Academia Española y ha impulsado y realizado la edición de las obras completas de autores como Franz Kafka, Elías Canetti, Juan Carlos Onetti, Nicanor Parra, Miguel Delibes y Ramón Gómez de la Serna, entre otros. Ha coordinado también importantes colecciones de clásicos y modernos, y se ha ocupado del legado de autores como Roberto Bolaño y Juan Benet. Actualmente está al cuidado de la edición de los ensayos completos de Rafael Sánchez Ferlosio.

Adan Kovacsics. Escritor y traductor literario. Su labor se centra fundamentalmente en obras de autores austriacos y húngaros. También ha escrito libros de ensayos; *Guerra y lenguaje* (Acantilado, 2007) y *Karl Kraus en los últimos días de la humanidad* (Acantilado, 2015). Es Premio Nacional de Traducción del Ministerio de Cultura de España y Premio Estatal de Traducción Literaria de Austria.

Antoni Martí Monterde. Profesor de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Barcelona, donde dirige un grupo de investigación sobre el espacio intelectual europeo. Ha publicado el ensayo *J.V. Foix o la solitud de l'escriptura* (Premio Joaquim Xirau 1997, Edicions 62, 1998), *Un somni europeu. Història intel·lectual de la literatura comparada* (Valencia, PUV, 2011) y *El far de Løndstrup. Assaig sobre la memòria moral dels espais* (Premi Càtedra Blasco d'Ètica y Ciudadanía 2013, Valencia, PUV, 2015). También es autor de narrativa, *L'erosió* (Edicions 62, 2001) por el que

obtuvo el Premi de la Crítica dels Escriptors Valencians. Es autor de *Poética del Café* (Anagrama, 2007).

Gonzalo Torné. Es autor de las novelas *Lo inhóspito* (Debolisillo, 2008), *Hilos de sangre* (Literatura Random House, 2010), *Divorcio en el aire* (Literatura Random House, 2013) y *Las parejas de los demás* (Flash, 2012). En 2012 se publican sus ensayos literarios: *Tres maestros: Bellow, Naipaul, Mariás* (EnDebate) y en 2014 *Falstaff y Hamlet*. Ha traducido a William Wordsworth, John Ashbery y a Roger Scruton. Desde 2012 es director adjunto del Invisible College. En 2015 publica la novela policiaca *Nadie debería irse a dormir* (Reservoir Books) bajo el pseudónimo de Álvaro Abad.

Biographies

Harkaitz Cano. Writer. He has published a short essay titled *Txalorik ez, Arren* [Refrain from clapping] (edo!, 2014), the novel *Twist* (Susa, 2011; Seix Barral, 2013), and the poems *Compro oro* (Huacanamó, 2011). He also writes children's books and regularly works with musicians and artists from different disciplines: dance, theatre, comics... His last work to date is the book of stories titled *Beti o porretan* [Endless Holidays] (Susa, 2015).

Nora Catelli. Writer and literary critic. Professor of Literary Theory and Comparative Literature at the University of Barcelona and researcher at the Centre Dona i Literatura. She is author of the books titled *El tabaco que fumaba Plinio. La escena de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros* (in collaboration with Marieta Gargatagli; Serbal, 1998), *Testimonios tangibles: pasión y extinción de la lectura en la narrativa moderna* (2001, XXIX Anagram Essay Prize) and *En la era de la intimidad* (Beatriz Viterbo Editora, 2007). Her most

recent book is *Juan Benet. Guerra y literatura* (libros de la resistencia, 2015).

Cecilia Dreytmüller. Literary critic, essayist and translator. She collaborates in *El País* and other media and teaches language and literature at the Goethe Institut of Barcelona and the Pompeu Fabra University. She is author of the books: *Incisiones. Panorama crítico de la narrativa en lengua alemana desde 1945* (Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2008) and *Confluencias. Antología de la mejor narrativa en lengua alemana* (Ed. Alpha Decay, 2014).

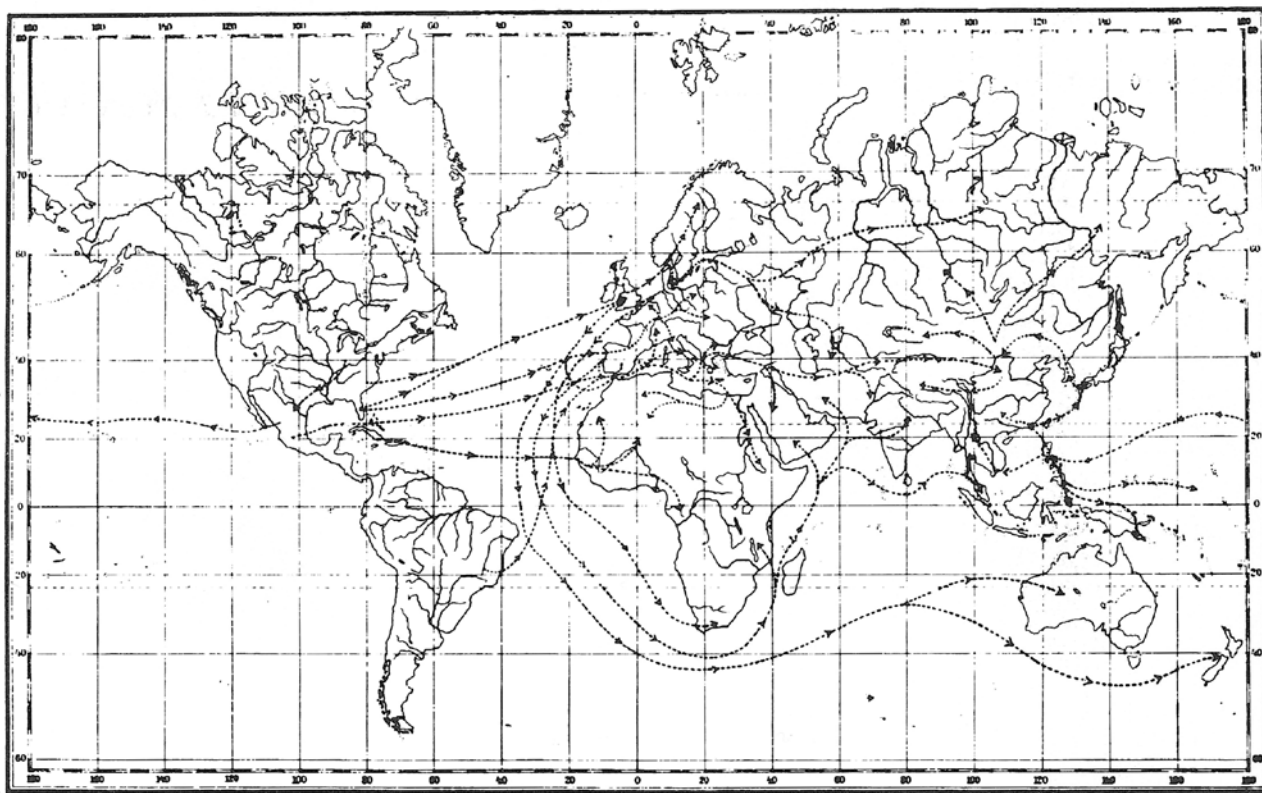
Ignacio Echevarría. Literary publisher, columnist and critic. He coordinates the Classical Library of the Royal Spanish Academy and has promoted and published the complete works of authors such as Franz Kafka, Elías Canetti, Juan Carlos Onetti, Nicanor Parra, Miguel Delibes and Ramón Gómez de la Serna, among others. He has also coordinated important collections of classic and modern writers and has worked on the legacy of authors such as Roberto Bolaño and Juan Benet. He is now responsible for publishing the complete essays of Rafael Sánchez Ferlosio.

Adan Kovacsics. Writer and literary translator. His work focuses primarily on works by Austrian and Hungarian authors. He has also written books of essays: *Guerra y lenguaje* (Acantilado, 2007) and *Karl Kraus en los últimos días de la humanidad* (Acantilado, 2015). He won the National Translation Prize of the Ministry of Culture of Spain and State Prize for Literary Translation of Austria.

Antoni Martí Monerde. Professor of Literature Theory and Comparative Literature at the University of Barcelona, where he leads a research group on the European intellectual space. He has published the essay *J.V. Foix o la solitud de l'escriptura* (Premio Joaquim Xirau 1997, Edicions 62, 1998),

Un somni europeu. Història intel·lectual de la literatura comparada (València, PUV, 2011) and *El far de Løndstrup. Assaig sobre la memòria moral dels espais* (Premi Càtedra Blasco d'Ètica y Ciudadanía 2013, València, PUV, 2015). He is also author of narrative, *L'erosió* (Edicions 62, 2001), which won the Premi de la Crítica dels Escriptors Valencians. He is author of *Poética del Café* (Anagrama, 2007).

Gonzalo Torné. He is author of the novels *Lo inhóspito* (DeBolsillo, 2008), *Hilos de sangre* (Literatura Random House, 2010), *Divorcio en el aire* (Literatura Random House, 2013) and *Las parejas de los demás* (Flash, 2012). His literary essays were published in 2012: *Tres maestros: Bellow, Naipaul, Marías* (EnDebate) and, in 2014, *Falstaff y Hamlet*. He has translated William Wordsworth, John Ashbery and Roger Scruton. Since 2012 he has been deputy director of the Invisible College.



Tabakoaren hedapena munduan zehar
Cristóbal Colónek aurkitu ondoren

Rutas de la propagación del tabaco
sobre la tierra después de su
descubrimiento por Cristóbal Colón

Routes of the spread of tobacco
over the earth after its discovery by
Columbus

**BIZIGARRIAK, KOLONIALISMOA ETA
EKUATORE GINEAREN ETA EUSKAL
HERRIAREN ARTEKO IBILBIDEEN
GURUTZAKETA**

**ESTIMULANTES, COLONIALISMO
Y CRUCE DE ITINERARIOS ENTRE
GUINEA ECUATORIAL Y EL PAÍS VASCO**

**STIMULANTS, COLONIALISM AND THE
INTERSECTION OF ROUTES BETWEEN
EQUATORIAL GUINEA AND THE
BASQUE COUNTRY**



Jardunaldiak

Ekainak 15, 16 eta 17

Hitzetatik, irudietatik eta musikatik abiatuta, Ekuatore Ginearen, Espainiaren eta Euskal Herriaren arteko bi eratako gurutzaketari buruzko informazioa eta hausnarketarako elementuak eskaintzea da jardunaldi hauen helburua. Bateko eta besteko biztanleen arteko erlazioek eta bateko eta besteko (inportazio nahiz esportazioko) produktuen arteko erlazioek osatzen dituzte bi gurutzaketa horiek. Produktuei dagokienez, kakaoa, alkohola eta *eboga* nabarmentzen dira, eta produktuok kolonizatzaile eta kolonizatuen artean izandako erabilera, efektu eta esanahi ezberdinak.

Euskaldun eta katalanek zeregin handia izan zuten Ekuatore Ginearen espainiar kolonizazio nazional-katolikoan, hango biztanleen menderakuntza politiko eta ekonomikoan, lurralde hartan landatutako produktu berrien esplotazioan, eta Ekuatore Gineako kakao, kafe eta egurraren ekoizpen, esportazio, fabrikazio eta kontsumoan. Francoren garaiko Espainian euskaldun, katalan eta espainiarrek kontsumitutako txokolate guztia, iragarkiko «*aquel negrito del África tropical que cultivando cantaba*» beltz haren odol eta izerditan blai iristen zitzaigun. Gurasoek askaritarako ematen ziguten «ogia txokolatearekin» goxo eta atsegin haren jatorrian Gineako kakao-esplotazioetako erdi-esklabotzako erregimena ezkutatzen zen.

«Ekuatore Gineako neska-mutiko beltz haiek» baina, ez zuten kakaorik hazten ez txokolate edo kaferik hartzen, menderakuntza kolonialaren aurretik. Horrek ez du esan nahi, noski, arrazoiak arrazoi espainiar kolonoek estimatu eta metropolira inportatu ez zituzten bizigarri naturalik ez zute-

nik. *Topea, banga, kola, alana* eta *eboga* dira Afrikako mugak zeharkatu ez dituzten edo, eboga bezala, azken hamarkadetan baino iritsi ez zaizkigun bizigarri horietako batzuk. Produktu natural horiek bertakoentzat eta espainiarrentzat dituzten erabilera eta esanahiez hausnartzea, produktuon esplotazio kolonial guztiz desberdinaren arrazoi eta desarrazoiez gogoeta egitea, eta alkohol kolonialak bizigarri haiek ia guztiz ordezkatu izanaz mintzatzea da jardunaldi hauen helburuetako bat.

Juan Aranzadi

Antropologoa

Jornadas

15, 16 y 17 de junio

El propósito de estas jornadas es ofrecer –bajo la forma de palabras, imágenes y música- información y elementos de reflexión sobre el entrecruzamiento de dos tipos de relación entre Guinea Ecuatorial, España y el País Vasco: la relación entre sus respectivas poblaciones y la relación entre sus respectivos productos (de importación y de exportación) con especial atención a los estimulantes y, dentro de éstos, al cacao, el alcohol y el eboga, así como sus muy diferentes usos, efectos y significaciones entre colonizadores y colonizados.

Los vascos y catalanes desempeñaron un papel importante en la colonización española, nacional-católica, de Guinea Ecuatorial, en la dominación política y económica de su población, en la explotación agraria de nuevos productos en su territorio, en la producción, exportación, elaboración y consumo del cacao, el café y la madera guineo-ecuatorianos. Y todo el chocolate consumido por vascos, catalanes y españoles en la España de Franco provenía, mezclado con su sangre y sudor, de “aquel negrito del África tropical que cultivando cantaba”: el ignorado origen de las placenteras meriendas infantiles de nuestros padres con “pan y chocolate” era el régimen de semi-esclavitud de las explotaciones de cacao en Guinea.

Y sin embargo, “aquellos negritos de Guinea Ecuatorial” no cultivaban cacao ni consumían chocolate o café antes de su dominación colonial. Lo cual no quiere decir que sus culturas carecieran de “estimulantes” naturales que, por distintas razones, los colonos españoles no apreciaron y no importaron a la metrópolis: el topé, la banga, la cola, el alan

y el eboga son sólo algunos de esos “estimulantes” que no han cruzado las fronteras de África o sólo han empezado a hacerlo en las últimas décadas, como el eboga. Reflexionar sobre los distintos usos y significaciones de esos productos naturales para nativos y españoles, sobre las razones y sinrazones de su muy diferente explotación colonial y sobre su casi total sustitución en el consumo nativo por el alcohol colonial es uno de los objetivos de estas jornadas.

Juan Aranzadi

Antropólogo

Conference
15, 16 and 17 June

The purpose of this conference is to offer (in the form of words, images and music) information and elements of reflection on the intersection of two types of relationship among Equatorial Guinea, Spain and the Basque Country: the relationship between their populations and the relationship between their respective products (import and export) with a special focus on stimulants, in particular, cocoa, alcohol and *iboga*, as well as their very different uses, effects and significances between coloniser and colonised.

The Basques and Catalans played an important role in the Spanish, national-Catholic colonisation of Equatorial Guinea, in the political and economic domination of its population, in the agricultural exploitation of new products in its territory, in the production, export, processing and consumption of Equatorial Guinean cocoa, coffee and timber. And all the chocolate consumed by the Basques, Catalans and Spaniards in Franco's Spain came mixed with blood and sweat from "that Negro from tropical Africa who sang while he worked": the unknown origin of the pleasant children's snacks enjoyed by our parents with "bread and chocolate" was the regime of semi-slavery on the cocoa farms of Guinea.

And yet, "those negroes of Equatorial Guinea" did not grow cocoa or eat chocolate or coffee before their colonial domination. This does not mean that their cultures lacked natural "stimulants" which, for various reasons, the Spanish colonists did not appreciate or import to the metropolis. *Topé*, *banga*, *cola*, *alan* and *iboga* are just some of said "stimulants" that have not crossed the borders of Africa or only began to do so in recent decades, as is the case of *iboga*.

One of the objectives of this conference is to reflect on the different uses and meanings of these natural products for natives and Spaniards, on the reasons and absurdities of their very different colonial exploitation and their almost total substitution in native consumption by colonial alcohol.

Juan Aranzadi
Anthropologist

15 ekaina junio june, 17:00, Z aretoa sala hall

Juan Aranzadi.

Kakaoa, alkohola eta eboga. | *Cacao, Alcohol y eboga.* | *Cocoa, Alcohol and Iboga.*

Jardunaldietako hitzaldien arteko erlazioari buruzko aurkezpen labur baten ondoren, beren joan-etorrietan hiru bizigarrik izandako erabilera, esanahi eta inplikazioez jardungo du sarrera honek: kakaoa, Gineako bertako alkoholak eta alkohol kolonialak hartuko dira hizpide, bereziki eboga, garai kolonialean eta globalizazio postkolonialaren garaian.

◇

Tras una breve presentación de la relación entre las distintas conferencias de las Jornadas, esta introducción se centrará en los distintos usos, significaciones e implicaciones antropológicas de tres estimulantes en sus distintas idas y venidas: el cacao, los alcoholes nativos y coloniales, y sobre todo el eboga en el período colonial y en la era de la globalización poscolonial.

◇

After a brief presentation of the relationship between the talks, this introduction will focus on the different uses, meanings and anthropological implications of three stimulants in their various comings and goings: cocoa, native and colonial alcohols and, above all, iboga in the colonial period and the post-colonial era of globalisation.

19:00, Z aretoa sala hall

Donato Ndongo-Bidyogo.

Euskaldunak Ekuatore Ginearen espainiar kolonizazioan. | *Los vascos en la colonización española de Guinea Ecuatorial.* | *Basques in the Spanish colonisation of Equatorial Guinea.*

Ekuatore Ginearen espainiar kolonialismoari eta kolonizazio-ekintzaren subjektu izandako natiboen buruan txertatutako estereotipoei buruzko hausnarketan oinarritutako azterketa laburra. Euskal jatorriko pertsonaia erlijioso zein zibilek metropoliaren eta koloniaren arteko erlazioetan eta kontzientzia nazionalaren sorkuntzan izandako eginkizun historikoaren azterketa objektibo eta zorrotza, Manuel Iradierren XIX. mendeko esplorazioetatik hasi eta herrialdearen independentzia bitartean.

◇

Breve estudio centrado en la reflexión sobre las realidades del colonialismo español en Guinea Ecuatorial y sus estereotipos, inoculados en las mentes de los nativos, sujetos de la acción colonial. Un análisis objetivo y pormenorizado del papel histórico de personajes de ascendencia vasca -civiles y religiosos- en las relaciones entre la metrópolis y la colonia, así como en la forja de la conciencia nacional, desde las exploraciones decimonónicas de Manuel Iradier hasta la independencia del nuevo país.

◇

Brief study focused on the realities of Spanish colonialism in Equatorial Guinea and its stereotypes, inoculated in the minds of the natives, subjects of colonial action. An objective and detailed analysis of the historical role of civil and reli-

gious characters of Basque descent in relations between the metropolis and the colony, as well as the forging of national consciousness, from the nineteenth-century explorations of Manuel Iradier to the independence of the new country.

16 **ekaina** junio June, 10.00–14.00, Z **aretoa** sala hall
Juan Aranzadi

Euskaldunak Afrikan, Europako bubiak eta aita Schmidt. Tailerra. | *Los vascos de África, los bubis de Europa y el Padre Schmidt.* Taller | *The Basques of Africa, the Bubis of Europe and Father Schmidt.* Workshop.

Aita Schmidtek gidatutako Vienako Eskolak aita Barandiaranek euskal etniaz eta aita Martín del Molinok bubien etniaz egindako lanketa ideologikoan izandako eragin handiaz hausnartzeko proposamena egiten du tailerrak.
◇

El taller propone reflexionar sobre la gran influencia que las teorías antropológicas de la Escuela de Viena, liderada por el Padre Schmidt, han tenido en la elaboración ideológica de la etnicidad vasca por el Padre Barandiarán y de la etnicidad bubí por el Padre Martín del Molino.
◇

The workshop aims to reflect on the great influence the anthropological theories of the Vienna School, led by Father Schmidt, have had on the ideological development of Basque ethnicity by Father Barandiarán and the Bubi ethnicity by Father Martín del Molino.

17.00, Z **aretoa** sala hall

Alvar Jones Sánchez.

Sendagai biomedikoan erabilera eta esanahiak Ekuatore Ginean. | *Usos y resignificación del medicamento biomédico en Guinea Ecuatorial.* | *Uses and resignification of biomedical medicines in Equatorial Guinea.*

Teknologia biomedikoaren ikono bihurtu diren sendagai industrialek erabilera eguneroko kontua da Ekuatore Gineako etxe gehienetan. Osasun-profesionalen kontrolik gabe eskuratu eta hartu daitezkeenez, gaixotasunari erantzuteko bitarteko nagusia eta zabalduena bihurtu dira sendagaiok. Jakintza espezifikoak sortzean eta mobilizatzean oinarritzen da sendagaien erabilera, osasun-arduradun ofizialek emandako gomendioetatik oso urruti dauden eta esanahi berriak dakartzaten birjabetze-prozesuen bidez egiten da askotan.
◇

El uso de medicamentos industriales, iconos de la tecnología biomédica, se inscribe en la cotidianidad de la mayor parte de los hogares en Guinea Ecuatorial. Su adquisición y administración sin la supervisión de los profesionales de la salud, es el primer y más extendido mecanismo de respuesta frente a la enfermedad. La utilización de medicamentos se sustenta en la producción y movilización de saberes específicos, que dan cuenta de procesos de reapropiación y resignificación en ocasiones muy alejados de las recomendaciones emitidas desde las instancias sanitarias oficiales.
◇

The use of industrial medicines, icons of biomedical technology, is part of the daily lives of most of the homes in Equatorial Guinea. Their acquisition and administration without

the supervision of health professionals is the first and most widespread response mechanism against disease. The use of medicines is based on the production and mobilisation of specific knowledge that led to reappropriation and resignification processes often far-removed from the recommendations given by the official health authorities.

19.00, Z aretoa sala hall

Alba Valenciano Mañé.

Bizigarriak irudietan: kolonialismoa ekoizten eta erreproduzitzen. | *Estimulantes en imágenes: produciendo y reproduciendo colonialismo.* | *Stimulants in pictures: producing and reproducing colonialism.*

Koloniatik sortutako argazkietan, bizigarriak bi modu nagusitan irudikatu ohi dira. Batetik, kakaoaren eta kafearen ekoizpenaren irudiak dauzkagu, koloniaren jarduera ekonomikoaren motor gisa: plantazio, lehortegi eta fabrika komertzialen argazkiak. Bestetik, koloniako «backstagearen» irudiak dauzkagu, ez zirenak egін metropolitan erakusteko, eta bizigarrien kontsumoa koloniako bizimoduaren osagai gisa erakusten digutenak: kolonoak edaten eta erretzen, ohaideak tabako-paketeen ondoan erretratatuak...

Saio honetan zenbait argazki erakutsiko dira, eta bizigarriek kolonian izandako eginkizunaz arituko gara, bai alderdi produktiboari —ekonomia kolonialaren oinarri gisa— bai erreproduktiboari —ezinbestekoa gizarte-sistema koloniala erreproduzitzeko— erreparatuta.

◊

En las imágenes fotográficas producidas desde la colonia los estimulantes aparecen representados, grosso modo, de dos formas distintas. Por un lado encontramos las imágenes

de la producción de café y cacao como motor de la actividad económica de la colonia: fotografías de plantaciones, secaderos y factorías comerciales. Por otro lado contamos con las imágenes 'backstage' colonial, las que no se hicieron para mostrar en la metrópoli, donde vemos el consumo de estimulantes como parte fundamental de la vida colonial: colonos bebiendo y fumando, concubinas fotografiadas al lado de cajetillas de tabaco... En esta sesión se mostrarán una serie de imágenes y se discutirá sobre el papel de los estimulantes en la colonia en su dimensión tanto productiva - base de la economía colonial - como reproductiva - esencial para la reproducción del sistema social colonial-.

◊

In the photographic images produced from the colony, stimulants are represented roughly in two ways. On one hand, we have the images of the production of coffee and cocoa as a driving force behind the economic activity of the colony: (photographs of plantations, drying facilities and factories). On the other hand, we have the backstage colonial images, which were not made to be shown in the metropolis, where we see the consumption of stimulants as a fundamental part of colonial life (settlers drinking and smoking, concubines photographed next to packets of tobacco...). In this session a series of images will be shown and a discussion will be held on the role of stimulants in the colony in terms of production (the basis of the colonial economy) and reproduction (essential for the reproduction of the colonial social system).

17 ekaina junio June, 10:00 – 14:00, Z aretoa sala hall
Gonzalo Álvarez-Chillida.

Kakaoa, kafea eta egurra Espainiaren Ekuatore Ginearen kolonizazioan. Tailerra. | *Cacao, café y madera en la colonización española de Guinea Ecuatorial. Taller* | *Cocoa, coffee and timber in the Spanish colonisation of Equatorial Guinea. Workshop.*

Kafea, kakaoa eta egurra izan ziren koloniako hiru ekoizpen nagusiak. Kakaoa Fernando Poon hasi ziren ekoizten, 1880eko hamarkadatik aurrera. Kreole aberastuak (Sierra Leonatik etorriak) izan ziren lehenak, baina azkeneko espainiar kolonoek hartu zuten haien lekua. Eskulana zen arazo garrantzitsua, eta langile gehienak Liberiatik, Nigeriatik eta koloniaren kontinentetik eraman zituzten behartuta, jernalariaren ehiza eta salerosketa izugarri baten bidez. 1920tik aurrera antzeko zerbait gertatu zen Afrikako baso-esplotazioekin. Hango biztanleek, baina, laborantza komertziala ere lantzen zuten lursail txikietan: uharteko bubiak kakaoa hazten hasi ziren XX. mende hasieran, klaretar misiolariak bultzatuta; kontinentekoak, berriz, kafea, 1930eko hamarkadatik aurrera. ◊

Café, cacao y madera fueron las tres grandes producciones de la colonia. El cacao comenzó a explotarse en Fernando Poo a partir de la década de 1880, inicialmente por los criollos enriquecidos (procedentes de Sierra Leona), que terminaron siendo desplazados por los colonos españoles. El problema principal era la mano de obra, que se trajo normalmente forzada de Liberia, de Nigeria y del continente de la colonia, según las épocas, mediante una verdadera caza y trata del bracero. Algo similar ocurrió con las explotaciones forestales del continente a partir de 1920.

Pero los nativos del territorio se dedicaron también a los cultivos comerciales en pequeñas fincas: los bubis de la isla al cacao desde comienzos del siglo XX, impulsados inicialmente por los misioneros claretianos; los del continente al café desde los años treinta.

◊

Coffee, cocoa and timber were the three great products of the colony. Cocoa began to be exploited in Fernando Poo from the 1880s, initially by rich Creoles (from Sierra Leone), who ended up being displaced by Spanish settlers. The main problem was labour, which was normally brought in by forced from Liberia, Nigeria and the continental part of the colony, depending on the period, by hunting down and enslaving the labour. Something similar happened with the timber farms on the continent as from the 1920s. But the natives of the territory also worked on commercial crops on small farms: the Bubi of the island worked with cocoa from the early twentieth century, initially driven by the Claretian Missionaries; those from the continent worked with coffee as from the thirties.

17.00, Z aretoa sala hall

Gustau Nerín.

Esklabotza eta esklaboen salerosketa Ekuatore Ginean. | *Esclavitud y tráfico de esclavos en Guinea Ecuatorial.* | *Slavery and the slave trade in Equatorial Guinea.*

Ekuatore Gineako gizarteak Atlantikoko esklabo-salerosketatik kanpo egon ziren mende luzetan. 1785 eta 1845 artean, ordea, indarrez murgildu ziren, herrialdeko zenbait bazterretan ondorio demografiko larriak eragiteraino. Gineak, baina, berezitasun interesgarri batzuk izan zituen. Bioko

uharteko bubiek uko egin zioten beti salerosketan jarduteari, eta ez zen ia esklaborik atera handik. Annobón izeneko uharte txiki-txikian, portugaldarrek plantazio-ekonomia garatu zuten, baina bertako biztanleek Portugalen menderakuntzaz libratzea lortu eta uko egin zioten salerosketarekin eta esklabotzarekin jarraitzeari.

◊

Las sociedades de la actual Guinea Ecuatorial permanecieron durante siglos al margen de la trata atlántica de esclavos. Finalmente, entre 1785 y 1845 se implicaron a fondo en ella, hasta el punto que algunas zonas del país llegaron a sufrir un fuerte impacto demográfico. No obstante, hay algunas especificidades interesantes en el caso guineano. La población bubi de la isla de Bioko se negó siempre a implicarse en la trata, y prácticamente no hubo salidas de esclavos desde allí. Y en la diminuta Annobón, los portugueses desarrollaron una economía de plantación, pero los annoboneses consiguieron librarse de la tutela portuguesa y rechazaron continuar con la trata y con la esclavitud.

◊

The societies of current Equatorial Guinea remained for centuries outside the Atlantic slave trade. Finally, between 1785 and 1845 they became deeply involved in it, to the extent that some areas of the country came to suffer a strong demographic impact. However, there are some interesting specificities in the case of Guinea. The Bubi people of Bioko Island always refused to become involved in trafficking and virtually no slaves came from there. And in the tiny Annobon, the Portuguese developed a plantation economy, but the Annobonese freed themselves from Portuguese rule and refused to continue the trafficking and slavery.

18.00, Z aretoa sala hall

Isabela de Aranzadi.

Kakaoa eta musika Ekuatore Ginean. | Cacao y música en Guinea Ecuatorial. | Cocoa and music in Equatorial Guinea.

Loratzen ari diren gizarte hiritarretan, gizarteko sektore desberdinen arteko erlazioetan barneratzen da musika, sektore horiek etniari, klaseari nahiz jatorriari lotuta daudela ere. XIX. eta XX. mendeetan Fernando Pooko kakao-sailetan jatorri askotako afrikarrak langileak bildu ziren (kreoleak, bubiak, kostaldeetako afrikarrak, krumanak, kubatarak, etab.), *cumbéa*, *bonkóa* edo *maringa* bezalako musika-generoek bat egin zutelarik bertan. Afrikako musika herrikoia oinarrian zeuden genero haiek esklabotzari, abolizionismoari eta kolonialismoari lotutako ibilbide konplexuak islatzen dituzte, eta gaur egunera arte iraun duen kultur aberastasuna utzi duen nortasun eta esanahi ugari sorrazaz dituzte.

◊

En las sociedades urbanas emergentes, la música se inserta en las relaciones entre sectores sociales, sean éstos vinculados a factores étnicos, de clase u origen. El cultivo del cacao en Fernando Poo durante los siglos XIX y XX aglutinó a trabajadores africanos (criollos, bubis, africanos de las costas, krumanes, cubanos, etc.) en una confluencia de encuentros que darían lugar a intercambios de géneros musicales como el *cumbé*, el *bonkó*, o la *maringa*. Géneros, que estarían en la raíz de la formación de las músicas populares en África y que reflejan complejas trayectorias derivadas de la esclavitud, el abolicionismo, y el colonialismo, otorgando identidades y significados y resultando una riqueza cultural africana presente hasta hoy.

◊

In emerging urban societies, music is part of the relations between social sectors, linked to factors of ethnic group, class or origin. Cocoa cultivation in Fernando Poo during the nineteenth and twentieth centuries brought together African workers (Creoles, Bubis, Africans from the coasts, Krumanes, Cubans, etc.) in a confluence of encounters that would result in exchanges of musical genres such as the *cumbé*, the *bonkó* or the *maringa*. Genres that would be at the root of the formation of popular music in Africa and reflect complex trajectories derived from slavery, abolitionism and colonialism, providing identities and meanings and resulting in a wealth of African culture that is still present today.

Biografiak

Gonzalo Álvarez-Chillida. Geografia eta Historiako Batxilergoko katedraduna izan da eta Pentsamenduaren eta Mugimendu Sozial eta Politikoen Historiako irakasle titularra da gaur egun, Madrilgo Universidad Complutensen. Eskuin muturra, espainiar antisemitismoa eta Espainiako mugimendu libertarioa izan ditu ikerketa-gai, eta Ekuatore Ginearen historia koloniala ikertzen ari da orain. Gai horri buruzko artikulu batzuk argitaratu ditu dagoeneko, zenbait txosten eta obra kolektibotan.

Juan Aranzadi. Antropologo eta filosofoa da. Ahaidetasunaren Antropologia, Erligioaren Antropologia eta Ekuatore Gineako Herrien Antropologiako irakaslea da, UNEDeko Filosofia Fakultateko Gizarte eta Kultur Antropologiako Sailean. Euskal Herria eta Ekuatore Ginea izan dira bere ikerketa etnografikorako esparruak. Hauek dira bere argitalpen garrantzitsuenak: *Milenarismo vasco. Edad de oro, etnia y nativismo* (Ed. Taurus, Madril, 1981; 2. arg. 2001), *El Escudo de Arquíloco. Sobre mesías, mártires y terroristas* (2 liburuki,

Ed. Antonio Machado, Madril, 2001) eta, 2010etik aurrera, Ekuatore Gineako fang eta bubiei buruzko ikerketa antropologikoko artikuluak aldizkari espezializatueta.

Isabela de Aranzadi. Etnomusikologiako irakasle elkartua Madrilgo Universidad Autónoma (UAM). Musikologiako doktorea UAMen, Lengoia eta Adierazpide Artistikoen masterra (UAM). Rosa Chacel institutuko Musika Saileko burua. Afrikako musikak ditu aztergai, eta landa-lana egiten du Ekuatore Ginean, Sierra Leonan, Ghanan eta Kuban. Zenbait aldizkaritan parte-hartzen du. BBC-Radio 3ko *World Routes* programako Ekuatore Gineako atala koordinatzen du.

Alvar Jones Sánchez. Antropologia Sozialeko doktorea Gaztela-Mantxako Unibertsitatean, afrikar testuinguruko (berezi ki Ekuatore Gineako) pluralismo terapeutikoa eta garapenerako laguntza dira bere ikergai nagusiak. Era berean, hamar urte daramatza nazioarteko lankidetzan Ekuatore Ginean, Senegalen, Cabo Verden eta Tunisian, osasunaren, uraren eta saneamenduaren, eta haurren babesaren inguruan.

Donato Ndongo-Bidyogo. Historialari, kazetari, eleberrigile eta saiakera-idazlea. Madrilgo Colegio Áfricako eta Malaboko Hispaniar-Ginear Kultur Zentroko zuzendariaren ondokoa izan zen. Murtziako Unibertsitateko Afrikar Ikasketen Zentroko zuzendaria izan da. Egunkari eta aldizkari askotan idatzi du, hala nola *Índice*, *Historia 16*, *La Aventura de la Historia* eta *Mundo Negro* aldizkarietan eta *ABC*, *El País* eta *Diario 16* egunkarietan, besteak beste. Liburu hauek argitaratu ditu: *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial* (1977), *España en Guinea* (beste egile batekin batera, 1998), eta *Las tinieblas de tu memoria negra. Los poderes de la tempestad* eta *El Metro* eleberriak. UNEDeko Afrikar-Hispaniar Ikerketa Zentroko ikerlaria da, eta hango Ohorezko Batzordeko kidea.

Gustau Nerín. Antropologo, unibertsitate-irakasle, Bigarren Hezkuntzako irakasle, liburu-saltzaile eta lankidetzaholularia izan da Batan. Gineari eta Afrikari buruzko liburu ugari idatzi ditu, hala nola *Guinea Ecuatorial, historia en blanco y negro*, *La última selva de España*, *Blanco bueno blanca negro pobre* eta *Traficants d'ànimes. Els negrers espanyols a l'Àfrica*. Gaur egun Bartzelonan dihardu, kazetari.

Alba Valenciano Mañé. Historialari eta antropologoa, Ekuatore Gineako historiari eta gizarteei buruzko zenbait alderdi jorratu ditu azken hamarkadan zehar. Espainiako kolonia-ohiaren oihal-produktuen merkataritza eta kontsumoari buruzko etnografia bat egin zuen bere doktoretza-tesian. Kapitalismoaren eta atzerriko produktuen domestikazioa afrikarren artean aztertu du ikerlari gisa.

Biografías

Gonzalo Álvarez-Chillida. Ha sido catedrático de Bachillerato de Geografía e Historia y en la actualidad es profesor titular de Historia del Pensamiento y de los Movimientos Sociales y Políticos de la Universidad Complutense de Madrid. Ha investigado sobre la extrema derecha, el antisemitismo español, y el movimiento libertario en España, y en la actualidad investiga sobre la historia colonial de Guinea Ecuatorial, sobre la que ha publicado ya diversas contribuciones en dosieres y obras colectivas

Juan Aranzadi. Es antropólogo y filósofo. Profesor Titular de "Antropología del Parentesco", "Antropología de la Religión" y "Antropología de los Pueblos de Guinea Ecuatorial" en el Departamento de Antropología Social y Cultural de la Facultad de Filosofía de la UNED. Sus ámbitos de estudio etnográfico han sido, sucesivamente, el País Vasco y Guinea Ecu-

atorial. Sus principales publicaciones son *Milenarismo Vasco. Edad de oro, etnia y nativismo* (Ed. Taurus, Madrid, 1981; 2ª ed.2001), *El Escudo de Arquíloco. Sobre mesías, mártires y terroristas* (2 vols. Ed. Antonio Machado, Madrid, 2001) y, desde 2010, varios artículos de investigación antropológica sobre los Fang y los Bubi de Guinea Ecuatorial en revistas especializadas.

Isabela de Aranzadi. Profesora Asociada de Etnomusicología en la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). Doctora en Musicología por la UAM, máster en Lenguajes y Manifestaciones Artísticas (UAM). Jefe del Departamento de Música en el Instituto Rosa Chacel. Investiga sobre las músicas africanas con trabajo de campo en Guinea Ecuatorial, Sierra Leona, Ghana y Cuba y diversas publicaciones. Coordina el programa BBC-Radio 3- *World Routes*, para Guinea Ecuatorial.

Alvar Jones Sánchez. Doctor en Antropología Social por la Universidad de Castilla-La Mancha, sus investigaciones giran en torno al pluralismo terapéutico en contexto africano (especialmente en Guinea Ecuatorial) y sobre la ayuda al desarrollo. En paralelo, lleva trabajando en el campo de la cooperación internacional desde casi diez años en contextos diversos (Guinea Ecuatorial, Senegal, Cabo Verde, Túnez) con diferentes organizaciones y en diferentes temáticas (Salud, agua y saneamiento o protección de la infancia)

Donato Ndongo-Bidyogo. Es historiador, periodista, novelista y ensayista. Fue director adjunto del Colegio África de Madrid y del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo. Dirigió el Centro del Centro de Estudios Africanos en la Universidad de Murcia. Ha publicado en revistas como *Índice*, *Historia 16*, *La Aventura de la Historia* y *Mundo Negro*, y en los diarios *ABC*, *El País* y *Diario 16* (entre otros). Entre sus obras: *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial* (1977), *España en Guinea* (coautor,1998), y novelas como *Las tinieblas de tu memoria*

negra, Los poderes de la tempestad y El Metro. Investigador del Centro de Estudios Afro-Hipánicos de la UNED, del que es miembro del Comité de Honor.

Gustau Nerín. Es antropólogo y ha trabajado en Bata de profesor universitario, de profesor de secundaria, de librero y de consultor de cooperación. Es autor de numerosas obras sobre Guinea y África, entre las cuales destacan; *Guinea Ecuatorial, historia en blanco y negro, La última selva de España, Blanco bueno busca negro pobre y Traficants d'ánimes. Els negrers espanyols a l'Àfrica*. Actualmente trabaja de periodista en Barcelona.

Alba Valenciano Mañe. Historiadora y antropóloga, ha trabajado durante la última década sobre aspectos diversos de la historia y las sociedades de Guinea Ecuatorial. Su Tesis doctoral es una etnografía del comercio y el consumo de productos textiles en la ex-colonia española. En su trayectoria investigadora se ha interesado por la domesticación del capitalismo y de productos extranjeros por parte de los y las Africanas.

Biographies

Gonzalo Álvarez-Chillida. He has been Professor in Geography and History and is currently Professor of History of Thought and Social and Political Movements of the Complutense University of Madrid. He has researched the extreme right, Spanish anti-Semitism and the libertarian movement in Spain. He is currently researching the colonial history of Equatorial Guinea, on which he has already published various contributions in dossiers and collective works.

Juan Aranzadi He is an anthropologist and philosopher. Professor of «Anthropology of Kinship», «Anthropology of

Religion» and «Anthropology of the People of Equatorial Guinea» at the Department of Social and Cultural Anthropology at the Faculty of Philosophy of the UNED. His fields of ethnographic study have been, successively, the Basque Country and Equatorial Guinea. His main publications are *Milenarismo Vasco. Edad de oro, etnia y nativismo* (Ed. Taurus, Madrid, 1981; 2ª ed. 2001), *El Escudo de Arquíloco. Sobre mesías, mártires y terroristas* (2 vols. Ed. Antonio Machado, Madrid, 2001) and, since 2010, several articles of anthropological research on the Fangs and the Bubi of Equatorial Guinea in specialised journals.

Isabela de Aranzadi. Associate Professor of Ethnomusicology at the Autonomous University of Madrid (UAM). PhD in Musicology at the UAM, MA in Languages and Manifestations of Art (UAM). Head of the Music Department at the Rosa Chacel Secondary School. She carries out research work on African music with field work in Equatorial Guinea, Sierra Leone, Ghana and Cuba and participates in various publications. She coordinates the BBC Radio 3 programme *World Routes* for Equatorial Guinea.

Alvar Jones Sánchez. Doctor in Social Anthropology from the University of Castilla-La Mancha, his research focuses on therapeutic pluralism in the African context (especially in Equatorial Guinea) and on development aid. At the same time, he has been working in the field of international cooperation for almost ten years in various contexts (Equatorial Guinea, Senegal, Cape Verde, Tunisia) with different organisations and on different issues (health, water, sanitation and child protection).

Donato Ndongo-Bidyogo. Historian, journalist, novelist and essayist. He was deputy director of the Africa College of Madrid and Centro-Cultural Hispano-Guineano of Malabo. He ran the Center for African Studies Center at the Univer-

sity of Murcia. He has published in journals such as *Índice*, *Historia 16*, *La Aventura de la Historia* and *Mundo Negro*, and in the newspapers *ABC*, *El País* and *Diario 16* (among others). His works include: *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial* (1977), *España en Guinea* (coautor, 1998), and novels such as *Las tinieblas de tu memoria negra*, *Los poderes de la tempestad* and *El Metro*. Researcher at the Center of Afro-Hispanic Studies of the UNED, where he is a member of the Honorary Committee.

Gustau Nerín. Anthropologist, he has worked in Bata as a university professor, a secondary school teacher, bookseller and cooperation consultant. He is the author of numerous works on Guinea and Africa, including: *Guinea Ecuatorial, historia en blanco y negro*, *La última selva de España*, *Blanco bueno busca negro pobre* y *Traficants d'ànimes. Els negrers espanyols a l'Àfrica*. He currently works as a journalist in Barcelona.

Alba Valenciano Mañe. Historian and anthropologist, she has worked over the last decade on various aspects of the history and societies of Equatorial Guinea. Her doctoral thesis is an ethnographic studies of the trade and consumption of textile products in the former Spanish colony. As a researcher, she has been interested in the domestication of capitalism and foreign products by the African people.

**HIRU ZIRKULAZIOAK:
SUBSTANTZIA AKTIBOA**

**LAS TRES CIRCULACIONES:
SUSTANCIA ACTIVA**

**THE THREE CIRCULATIONS:
ACTIVE SUBSTANCE**

Mintegia

Irailaren 28, 29 eta 30a eta urriaren 1a

Hiru zirkulazioak mintegian «substantzia aktiboen» inguruan taxututako hiru zirkulazio-plano edo -dimentsio hartuko dira aztergai. Zer dira «substantzia aktiboak»? Xede zehatz batzuetarako, ordena fisiologikoa nolabait eraldatzeko aukera ematen duten gaiak, hala nola narkotikoak, antibiotikoak, espeziak eta bizigarriak. «Substantzia aktiboek» marrazten dituzten ibilbideak heterogeneoak eta birtualki mugaga-beak badira ere, planetako jarduna eta bizia egituratzen eta baldintzatzen duten hiru dimentsiotan sailkatu daitezke: giza gorputzaren zirkulazioa, merkantzien zirkulazio globala eta, lurretik haratago joaz, *zirkulazio kosmikoa* deritzona. Arte-jardunaren, filosofiaren eta ekonomia politikaren alorretatik gonbidatu ditugun profesionalen eskutik, mugimendu horien baitan kontzientziaren eta errealtatearen artean eratzen diren lotura beti konplexuak aztertuko dira mintegi honetan.

Gizakien eta taldeen eraketa subjektiboa markatzen duten «teknologiak» eta giza gorputzaren luzapenak diren aldetik ikertuko dira «substantzia aktibo» horiek. Beste elementu batzuk (gizakiak, landareak, animaliak, mineralak...) bar-ne hartzen dituen sare batean kokatzen gaituzte teknika horiek, eta bertan garrantzi berezia hartzen dute desiraren eta arrazoimenaren, mozkortasunaren eta kapitalismoaren, edota subjektibitatearen eta mundu-ikuskeraren arteko elkarrekikotasunek. Subjektuaren eta haren «kanpokoaren» arteko truke horiek ikertuko dira, beraz, ondorengo eskema honetatik abiatuta:

1. Zirkulazio organikoa: gizakiek beren gorputzari eskainitako zaintza eta erregulazioekin –bitartekaritza, terapiak,

kirola... – lotutako erabilera eta eragiketen azterketa. «Substantzia aktiboak» «niaren teknologia» gisa, hau da, «norberarekiko erlazioa» arakatzeko aukera ematen duten teknologia gisa.

2. Zirkulazio ekonomikoa: lurrin-makinaren edo argi elektrikoaren erabilera testuinguru sozial eta ekonomiko zehatzak baldintzatzen dituzten aurrerapen teknologikoak diren bezala, bizigarri jakin batzuk historiako sasoi zehatzekin lotu daitezke. Substantzia horiek ekonomia global baten sorreran duten eragina aztertuko dugu, batetik, beren ekoizpen-kate, eskari eta banaketarekin, eta, bestetik, produkzio-indarren eta natur baliabideen esplotazioari begiratuko diogu, sistema ideiaaren arabera itxuratutako mundu batean.

3. Zirkulazio kosmikoa: mugimendu transzendenten eta immanentziaren, egonkorra denaren eta ezegonkorra denaren, orekaren eta desoreken arteko erlazioen azterketa. Zenbatu daitekeenetik eta ziurtasunetatik aldentzen den guztiaren kudeaketa.

Topaketa honekin batera, izen bereko erakusketa antolatu da 2017rako.

Komisarioak: Max Jorge Hinderer Cruz, Pablo Lafuente, Oier Etxeberria.

Seminario
28,29 y 30 de septiembre, 1 de octubre.

El seminario *Las Tres Circulaciones* es un encuentro que tiene como objetivo el análisis de tres planos o dimensiones de circulación configuradas en torno a las "sustancias activas". Con este término nos referimos a aquellas materias como los narcóticos, los antibióticos, las especias u otros estimulantes que permiten cierta alteración del orden fisiológico con fines concretos. Pese a que los recorridos que dibujan las "sustancias activas" son heterogéneos y virtualmente infinitos, es posible ubicarlos bajo tres dimensiones específicas que a su vez estructuran y afectan a toda actividad y vida en el planeta: la circulación en el organismo humano, la circulación global de mercancías y a la que excediendo lo terrenal denominamos circulación cósmica. A partir de las aportaciones de distintos profesionales invitados que provienen de la práctica artística, la filosofía y la economía política, el seminario investiga los siempre complejos vínculos que se establecen entre conciencia y realidad en el marco de estos movimientos.

El seminario explora estas "sustancias activas" en tanto que "tecnologías", extensiones del cuerpo humano que determinan la constitución subjetiva de los individuos y los grupos. Técnicas que nos sitúan en una red en la que están implicados otros elementos (humanos, vegetales, animales, minerales...) y en la que cobran especial relevancia las correspondencias entre deseo y raciocinio, ebriedad y capitalismo, o subjetividad y cosmovisión. Unos intercambios entre el sujeto y su "exterioridad" que serán analizados a partir del siguiente esquema:

1. Circulación orgánica: El estudio de los usos y operaciones que remiten a los cuidados y las regulaciones que el individuo lleva a cabo en su propio cuerpo –medicación, terapias, ejercicio...-. Las "sustancias activas" como "tecnologías del yo", es decir, aquellas que remiten a un análisis de "la relación con uno mismo".

2. Circulación económica: Al igual que el uso de la máquina a vapor o la luz eléctrica son avances tecnológicos que determinan contextos sociales y económicos concretos, es posible vincular distintos tipos de estimulantes con estadios históricos específicos. La participación de estas sustancias en la constitución de una economía global, con sus cadenas de producción, demanda y distribución, así como la explotación de fuerzas productivas y recursos naturales en un mundo configurado a partir de la idea de sistema.

3. Circulación cósmica: El estudio de las relaciones entre movimientos trascendentes e inmanencia, entre lo estable y lo inestable, equilibrios y desequilibrio. La gestión de todo aquello que escapa a lo cuantitativo y a las certezas.

Este encuentro introduce una exposición homónima programada en el año 2017.

Comisariado por Max Jorge Hinderer Cruz, Pablo Lafuente y Oier Etxeberria.

Seminar
28, 29 and 30 September, 1 October.

The seminar titled *Three Circulations* is an encounter to analyse three planes or dimensions of circulation set around the “active substances”. With this term we refer to things such as narcotics, antibiotics, spices and other stimulants that afford a certain alteration of the physiological order for specific purposes. Although the routes outlined by the “active ingredients” are heterogeneous and virtually infinite, it is possible to place them under three specific dimensions which, in turn, structure and affect all activity and life on the planet: the circulation in the human body; the global movement of goods; and that which, exceeding the earthly dimension, we refer to as cosmic circulation. From the contributions by various guest professionals from the worlds of art, philosophy and political economy, the seminar investigates the ever-complex links established between consciousness and reality in the context of these movements.

The seminar explores these “active substances” as “technologies”, extensions of the human body that determine the subjective constitution of individuals and groups. Techniques that put us in a network with other elements (humans, plants, animals, minerals...) and which gives particular relevance to the correspondences between desire and reason, drunkenness and capitalism, subjectivity and cosmovision. A few of the exchanges between the subject and its “externality” that will be analysed based on the following:

1. Organic circulation: the study of the uses and operations that refer to the care and regulations the individual performs in his/her own body (medication, therapies, exer-

cise...). “Active substances” as “technologies of the self”, i.e. those that enable analysis of “the relationship with oneself.”

2. Economic circulation: in the same way that the uses made of the steam engine or electricity are technological advances that determine specific social and economic contexts, it is possible to link different types of stimulants with specific historical stages. The participation of these substances in the establishment of a global economy, with its chains of production, demand and distribution, as well as the exploitation of natural resources and productive forces in a world shaped from the idea of system.

3. Cosmic circulation: the study of the relations between transcendent movements and immanence, between what is stable and what is unstable, between balances and imbalances. Managing all that escapes quantity and certainties.

This encounter introduces an exhibition of the same name programmed for 2017.

Curated by Max Jorge Hinderer Cruz, Pablo Lafuente and Oier Etxeberria.

Antonio Escotado. Legelari, filosofo eta soziologoa. Irakasle eta saiakera-idazlea. Hobbes, Newton eta Jefferson itzuli ditu, eta gai askori buruzko saiakerak argitaratu ditu, hala nola *Historia general de las drogas* (1998), *Caos y orden* (1999), *Los enemigos del comercio* (I. liburukia 2008an, II. liburukia 2013an) eta *Frente al miedo* (Página indómita, 2015)

Alice Creischer. Artista. Filosofia, alemaniar literatura eta arte bisualak ikasten ditu Düsseldorf. Bere ibilbide artistiko eta teorikoa garatuz joan da azken hogeitun urteotan: kritika instituzional eta ekonomikoarekin hasi zen eta kapitalismoaren eta globalizazioaren jatorria lantzen ari da azken urteotan. *Messe Zok* (1995), *ExArgentina* (2004) eta *Principio Potosí* (2010) erakusketen komisarioetako bat izan zen, eta artista eta teorialari lanak uztartu zituen bere jardun kuratorialean.

Erick Beltran. Artista. Diskurtsoaren eraikuntzak eta ezagutz-formatu transhistorikoak ditu aztergai. Formatu desberdinak erabiltzen ditu: multiploa eta liburua, instalazioa, eta hitzaldi-performancea. Bere azken erakusketak: *The Fallen Tree* (Kadist Foundation, San Frantzisko, 2015), *Atlas Eidolon* (Museo Rufino Tamayo, Mexiko DF, 2014) eta *O problema da casca da laranja* (Galeria Luisa Strina, Sao Paulo, 2013).

Ibon Aranberri. Artista. Eskultura ikasi zuen, baina formatu ugari lantzen ditu: eskultura, argazkia, zinema eta lankidetzapraktikak. Gizakiek natur ingurunean duten esku-hartzea da bere obraren gai nagusia, eta inguratzen gaituen historia, kultura, estetika eta politikaren gain-jartze konplexua aztertzen du. Banakako erakusketak egin ditu Vienna Secession, Fundació Tàpies, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía eta Kunsthalle Baselen, besteak beste. Documenta 12n parte hartzerako gonbidatu zuten 2007an.

Ines Doujak. Kultura bisualaren eta estetikaren inguruan idaz-

ten eta irakasten du, ikuspegi queer-feminista, antiarrazista eta anticolonial batetik. *Loomshuttles/Warpaths* proiektuaren arduraduna da: Europaren eta Latinoamerikaren erlazio konplexu eta asimetrikoei buruzko azterketa, Andetako ehunen bidez. Bere proiektuetan John Barker eleberrigile ingelesarekin kolaboratzen du.

Lorea Alfaro. Artista. Gaur egun irakasle dihardu UPVko Arte Ederretako Fakultatean. *Honi Buruz* (Enbidia, 2012), *Plegu* (MLDJ, 2011) eta *Sudar* (Museo G. de Maeztu, 2008) banakako erakusketetan parte hartu du, eta talde-erakusketetan Guggenheim Bilbao Museoa (2013), CA2Men (2012), Tatjana Pieters Galleryn (2012), MA Studio Beijingen (2009), Galería Carreras Mugican (2008), Rekalde Aretoan (2008) eta Artelekun (2005).

Max Jorge Hinderer Cruz. Filosofo, idazle eta editorea. Kultur kritikari eta komisario gisa egiten du lan. *Principio Potosí* (MNCARS Madril, HKW Berlin, MNA/MUSEF La Paz) erakusketako kuradoreetako bat izan zen 2008-2011 bitartean. *Hélio oiticica & Neville D'Almeida: Block-Experiments in Cosmococa - program in progres* (Afterall / MIT Press, 2013) liburuen egilea da. Sao Pauloko Kultur Ekintza Autonomoen Programaren (PACA) koordinatzailea da 2014tik.

Pablo Lafuente. Idazle, editore eta arte-komisarioa. Sao Paulon bizi da gaur egun, hiriko 31. Bienaleko (2014ko iraila-abendua) kuradore-taldean parte hartzerako joanez geroztik. *Afterall* aldizkariaren editoreetako bat izan da, eta *Exhibition Histories* seriearen editorea. Osloko Office for Contemporary Art Norway (OCA) komisario elkartua izan zen 2008-2013 bitartean. Aldizkari espezializatu hauetan kolaboratu du: *Afterall Journal*, *Art Monthly*, *Radical Philosophy*, *Parkett* eta *The Wire*.

Biografías

Antonio Escotado. es jurista, filósofo, sociólogo, profesor y ensayista. Ha traducido a Hobbes, Newton y Jefferson, y ha publicado ensayos de muy diversa temática, entre ellos *Historia general de las drogas* (1998), *Caos y orden* (1999) y *Los enemigos del comercio* (volumen I en 2008, volumen II en 2013) y *Frente al miedo* (Página indómita, 2015)

Alice Creischer. Artista. Estudia filosofía, literatura alemana y artes visuales en Düsseldorf. Su trayectoria artística y teórica ha evolucionado en los últimos veinte años entre la crítica institucional y económica a orientarse más recientemente en la historia de los orígenes del capitalismo y la globalización. Ha comisariado exposiciones como; *Messe 2ok* (1995), *ExArgentina* (2004) y *Principio Potosí* (2010). Creischer ha desarrollado una práctica curatorial específica que se correlaciona con su trabajo como artista y teórica.

Erick Beltran. Artista. En su trabajo analiza las construcciones del discurso y los formatos de conocimiento transhistóricos. Trabaja con diversos formatos como el múltiplo o el libro, la instalación y la conferencia-performance. Entre sus últimas exposiciones destacan: *The Fallen Tree* (Kadist Foundation, San Francisco, 2015); *Atlas Eidolon* (Museo Rufino Tamayo, Mexico DF, 2014) y *O problema da casca da laranja* (Galeria Luisa Strina, Sao Paulo, 2013).

Ibon Aranberri. Artista. Formado originalmente como escultor, Aranberri trabaja en una amplia variedad de formatos, entre ellos la escultura, la fotografía, el cine y la prácticas colaborativas. Su obra se centra en la intervención humana dentro del entorno natural, analizando la compleja superposición de historia, cultura, estética y política que nos rodea. Ha expuesto su obra individualmente en instituciones como Vienna Secession, Fundació Tàpies, Museo Na-

cional Centro de Arte Reina Sofía, y Kunsthalle Basel, entre otras. En 2007 fue invitado a formar parte de Documenta 12.

Ines Doujak. Artista que investiga, escribe y enseña en las áreas de la cultural visual y la estética con una aproximación queer- feminista, anti-racista y anti-colonial. Responsable del proyecto *Loomshuttles/Warpaths*, una investigación sobre las complejas y asimétricas relaciones entre Europa y América Latina vehiculada por el estudio de los textiles andinos. Colabora de manera habitual en sus proyecto con el novelista inglés John Barker.

Lorea Alfaro. Artista. En la actualidad imparte clases en la Facultad de Bellas artes de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Entre sus exposiciones individuales se encuentran: *Honi Buruz* (Enbidia, 2012), *Plegu* (MLDJ, 2011) y *Sudar* (Museo G. de Maeztu, 2008). Ha expuesto de manera colectiva en el museo Guggenheim Bilbao (2013), CA2M (2012), Tatjana Pieters Gallery (2012), MA Studio Beijing (2009), Galería Carreras Mugica (2008), Sala Rekalde (2008) y Arteleku (2005).

Max Jorge Hinderer Cruz. Filósofo, escritor y editor. Trabaja como crítico cultural y comisario. De 2008-2011 fue co-curador de la exposición *Principio Potosí* (MNCARS Madrid, HKW Berlín, MNA/MUSEF La Paz). Es autor del libro *Hélio oiticica & Neville D'Almeida: Block-Experiments in Cosmoca - program in progres* (Afterall / MIT Press, 2013). Desde 2014 es coordinador del Programa de Acciones Culturales Autónomas (P.A.C.A.) de São Paulo.

Pablo Lafuente. Escritor, editor y comisario de arte. En la actualidad vive en Sao Paulo donde se mudó para trabajar como parte del equipo curatorial de la 31a Bienal de São Paulo (septiembre-diciembre 2014). Ha sido co-editor de la revista Afterall y editor de la serie *Exhibition Histories*. De

2008 a 2013 trabajó como comisario asociado en Office for Contemporary Art Norway (OCA) en Oslo. Ha colaborado con revistas especializadas como Afterall Journal, Art Monthly, Radical Philosophy, Parkett y The Wire.

Biographies

Antonio Escotado. is a legal expert, philosopher, sociologist, professor and essayist. He has translated Hobbes, Newton and Jefferson and has published essays on very different topics, including *Historia general de las drogas* (1998), *Caos y orden* (1999) and *Los enemigos del comercio* (volume I in 2008, volume II in 2013) and *Frente al miedo* (Página indómita, 2015).

Alice Creischer. Artist: She studies philosophy, German literature and visual arts in Düsseldorf. Her artistic and theoretical career has evolved over the past 20 years between institutional and economic criticism and has more recently focused on the history of the origins of capitalism and globalisation. As co-curator of exhibitions as *Messe 2ok* (1995), *ExArgentina* (2004) and *Principio Potosí* (2010), Creischer has developed a specific curatorial practice that correlates with her work as an artist and theoretician.

Erick Beltran. Artist: In his work he analyses the constructions of discourse and formats of transhistoric knowledge. He works with various formats such as the multiple or the book, installation and conference-performance. His recent exhibitions include: *The Fallen Tree* (Kadist Foundation, San Francisco, 2015); *Atlas Eidolon* (Museo Rufino Tamayo, México DF, 2014) and *O problema da casca da laranja* (Galeria Luísa Strina, Sao Paulo, 2013).

Ibon Aranberri. Artist. Originally trained as a sculptor, Aranberri works with a wide variety of formats, including sculpture, photography, film and collaborative practices. His work focuses on human intervention in the natural environment, analysing the complex layering of history, culture, aesthetics and politics around us. He has exhibited his work individually at institutions such as Vienna Secession, Fundació Tàpies, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía and Kunsthalle Basel, among others. In 2007 he was invited to be part of Documenta 12.

Ines Doujak. Artist who researches, writes and teaches in the areas of visual cultural and aesthetics with a queer-feminist, anti-racist and anti-colonial approach. Responsible for the project titled *Loomshuttles/Warpaths*, an investigation into the complex and asymmetric relations between Europe and Latin America conveyed by the study of Andean textiles. She collaborates regularly in her projects with the English novelist John Barker.

Lorea Alfaro. Artist. She currently teaches at the Faculty of Fine Arts at the University of the Basque Country (UPV/EHU). Her solo exhibitions include: *Honi Buruz* (Enbidia, 2012), *Plegu* (MLDJ, 2011), *Sudar* (Museo G. de Maeztu, 2008). She has participated in group exhibitions at the Guggenheim Bilbao (2013), CA2M (2012), Tatjana Pieters Gallery (2012), MA Studio Beijing (2009), Galería Carreras Mugica (2008), Sala Rekalde (2008) and Arteleku (2005).

Max Jorge Hinderer Cruz. Philosopher, writer and editor. He works as a cultural critic and curator. From 2008-2011 he was co-curator of the exhibition *Principio Potosí* (MNCARS Madrid, HKW Berlin, MNA/MUSEF La Paz). He is the author of *Hélio oiticica & Neville D'Almeida: Block-Experiments in Cosmococa – programme in progress* (Afterall/MIT Press, 2013). Since 2014 he has been coordinator of

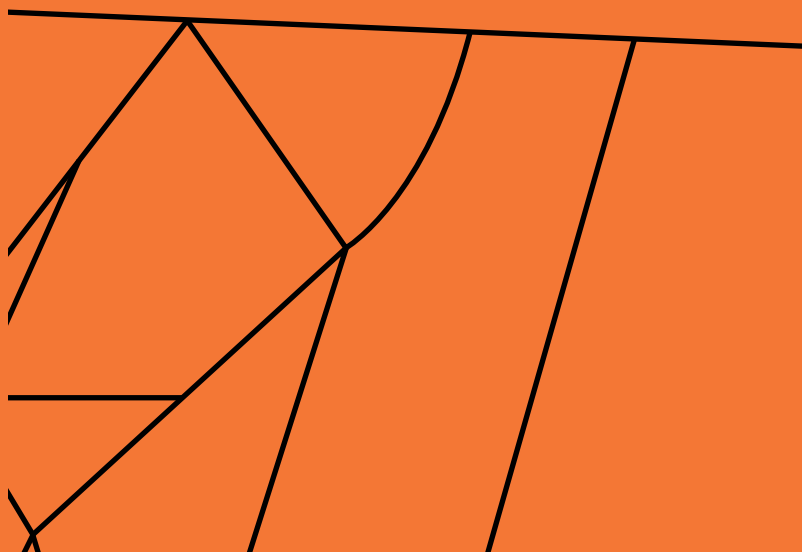
Programa de Acciones Culturales Autónomas (P.A.C.A.) de São Paulo.

Pablo Lafuente. Writer, publisher and curator. He currently lives in Sao Paolo, where he moved to work as part of the curatorial team of the 31st Biennial of São Paulo (September-December 2014). He has been co-publisher of the *Afterall re-view* and publisher of the *Exhibition Histories* series. From 2008 to 2013 he worked as associate curator at the Office for Contemporary Art Norway (OCA) in Oslo. He has collaborated with specialised magazines such as *Afterall Journal*, *Art Monthly*, *Radical Philosophy*, *Parkett* and *The Wire*.

KORAPILOAK

NUDOS

KNOTS



UBIK. Sorkuntza liburutegia
Hitzaldiak
Apirila-maiatza-ekaina

«Zertan datoz bat jolastea, begiratzea, kontatzea, abestea, marraztea eta idaztea?». Galdera hori egiten digu Tim Ingold antropologoak bere *Líneas: una breve historia* (Gedisa, 2015) saiakera argitaratu berrian. Ingoldek dioenez, gizakiek lerroak osatzen dituzte beren hitz, keinu eta ibilbide bakoitzarekin, eta lerro horiei esker gai gara itxuraz independenteak diruditen ekintza horiek guztiak elkarrekin pentsatzeko. Lerroa mugimendu oso baten metafora perfektua bihurtzen da horrela. Lerroak oso ugariak izanik, korapilo bihurtzen direnean azaleratzen dituzten arazoez galdetzen du programa honek. Hizpide hartutako auziak lerroen metaketa, gainjartze eta gurutzaketa horretan aurkitzen dute beren izateko modu berezia.

Gaur egungo bizigarriak (kafea, azukrea, tabakoa eta kakaoa) dira Tabakalerako 2016-2017 biurtekorako antolatutako jarduera eta programa publikoen gai nagusia. Merkantzia horien ibilbideek erlazio konplexuen sare trinkoa osatzen dute: gorputza, ekonomia, pentsamendua, dastamena, geografía eta historia korapilatzen direneko unibertso mikro eta makroskopiko bat.

UBIKekin elkarlanean sortu da *Korapiloak* interbentzio-programa: arte bisualetako, zinemako eta literaturako zenbait profesionali Tabakalerako sorkuntza liburutegiko funtsetako bost dokumentu edota objektu aukeratzeko eskatzen zaie programa horren barruan. Gonbidatuek ibilbide bat osatuko dute erakundeko funtsetan aukeratutako materialen artean.

UBIK. Biblioteca de creación
Charlas
Abril-Mayo-Junio

“¿Qué tienen en común jugar, mirar, contar, cantar, dibujar y escribir?” Esta es la pregunta que nos lanza el antropólogo Tim Ingold en un ensayo que acaba de publicar titulado *Líneas: una breve historia* (Gedisa, 2015). Ingold argumenta que los humanos hacen líneas mediante cada palabra, gesto y recorrido que efectúan, y que estas líneas son las responsables de que podamos pensar en común todas estas acciones aparentemente independientes. La línea funciona así como metáfora perfecta de todo movimiento. Sin embargo, este programa se interroga acerca de lo que sucede cuando estas líneas son tan numerosas que terminan por convertirse en nudos y los problemas que se plantean tienen su modo de ser particular en esta acumulación, superposición y entrecruzamiento.

Los estimulantes modernos (café, azúcar, tabaco y cacao) ocupan una parte importante de las actividades y programas desarrollado en Tabakalera en el bienio 2016-2017. Los trayectos de estas mercancías forman una tupida red de relaciones complejas, una telaraña donde lo micro y lo macrocópico, el cuerpo, la economía, el pensamiento, el gusto, la geografía o la historia se anudan.

En colaboración con UBIK surge el programa de intervenciones *Nudos*, un espacio en el que se propone a diversos profesionales de las artes visuales, el cine y la literatura, la selección de cinco documentos y/u objetos que forman parte de los fondos de la Biblioteca de creación de Tabakalera. Los invitados trazarán un recorrido entre distintos materiales seleccionados en los fondos de la institución.

UBIK, Creation library

Talks

April-May-June

“What is there in common in playing, watching, counting, singing, drawing and writing?” This is the question asked by the anthropologist Tim Ingold in a recently published essay titled *Líneas: una breve historia* (Gedisa, 2015). Ingold argues that humans make lines with every word, gesture and movement they make and that these lines are responsible for us being able to think in common on all these seemingly independent actions. The line works as a perfect metaphor for all movement. However, this programme asks what happens when these lines are so numerous that they end up becoming knots and the problems encountered have their particular way of behaving in this accumulation, overlapping and crossover.

Modern stimulants (coffee, sugar, tobacco and cocoa) occupy a relevant role in the activities and programmes developed at Tabakalera in the Biennium 2016–2017. The routes of these goods form a dense network of complex relationships, a micro and macroscopic universe where the body, the economy, thought, taste, geography and history are tied together.

This collaboration with the UBIK led to the interventions programme titled *Knots*, a space in which a proposal is made to various professionals in the visual arts, film and literature, to select five documents and/or objects from the collection of the Tabakalera Creation Library. Guests will map a route between different materials selected from the institution's collection.

14 **apirila** abril april

Ion Munduate.

12 **maiatza** mayo may

Germán Sigwald.

9 **ekaina** junio june

Cristina Cámara.

Biografiak:

Cristina Cámara. Artearen historialari eta Kultur Kudeaketako masterra. 2006az geroztik, Reina Sofía Museoko bildumako Zine eta Bideo Zerbitzuko arduraduna. Irudia mugimenduan da bere ikerketa-esparrua: historia, bildumak eta erakusketak; *Val del Omar: la mecánica del cine* izan da antolatu duen azken erakusketa.

Ion Munduate. Bere jarduna gorputzaren diskurtsoetan oinarritzen duen artista. Immaterialtasuna du baliabidetzat, eta bere obrak ekintzen eraldaketa gisa eta egoera iraunkorren bidezko esanahi-sorkuntza gisa agertzen zaizkigu. Munduateren pieza batzuk: *Lucía con zeta* (1998), *Flyball*, *Boj de largo* (2000), *Astra Tour* (2003–2004), *Extras de artificio* (2005), *BAT*, *Beautiful Animals Trying* (2006), *Sin título, en colores* (2010) eta *Translation* (2013–2015). 1998an Muga-txoan proiektua pentsatu zuen Blanca Calvorekin batera, eta 2015ean Gure Artea saria jaso zuten lan horrengatik.

Germán Sigwald. Buenos Airesen jaio zen, 1964an, eta hiri hark guztiz markatuko zuen bere lanaren izaera. 2000. urtean *El conventillo* arte eta kultur elkartearen sortu zuen Buenos Aireseko La Boca auzoan. 2002az geroztik Donostian bizi da, eta bertan argitaratu du *Yo, fumador* saiakera, keari lotutako usadio eta ohiturei buruzko miaketa literario, sozial eta pertsonala.

Biografías:

Cristina Cámara. Historiadora del Arte y máster en Gestión Cultural. Desde 2006, es responsable del Servicio de Cine y Vídeo de la Colección del Museo Reina Sofía. Su área de investigación es la imagen en movimiento: historia, coleccionismo y exposición, y su última propuesta expositiva, *Val del Omar: la mecámistica del cine*.

Ion Munduate. Artista que localiza su práctica en los discursos del cuerpo cuyo medio es la inmaterialidad, proponiendo obras que aparecen como la transformación de actos y la producción de significado a través de una situación transitoria. Sus piezas son: *Lucía con zeta* (1998), *Flyball*, *Boj de largo* (2000), *ASTRA TOUR* (2003–2004), *Extras de artificio* (2005), *BAT*, *Beautiful Animals Trying* (2006) *Sin título, en colores* (2010) y *Translation* (2013–2015). Concibe con Blanca Calvo el proyecto Mugatxoan en 1998 por el que reciben en 2015 el premio Gure Artea.

Germán Sigwald. Nace en Buenos Aires, en 1964, ciudad que marcará el carácter de su obra. En el año 2000 funda la asociación artística y cultural *El Conventillo Verde* en el barrio porteño de La Boca. Desde el año 2002 reside en Donostia donde ha publicado su ensayo *Yo, fumador* una exploración literaria, social y personal sobre usos y costumbres vinculadas al humo.

Biographies:

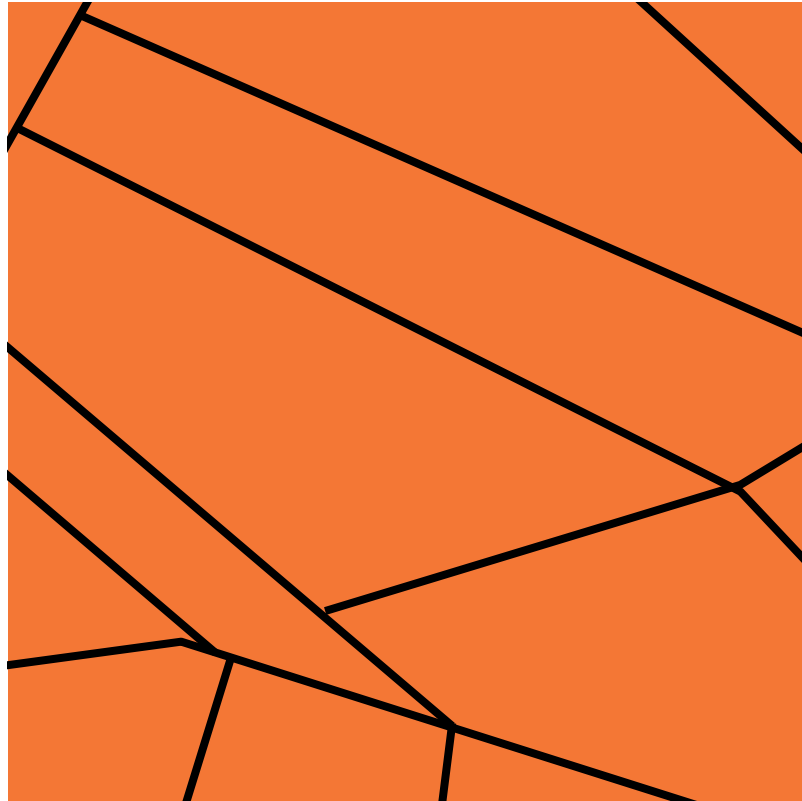
Cristina Cámara. Art Historian and Master in Cultural Management. Since 2006, she has been responsible for the Film and Video Service of the Reina Sofía Museum Collection. Her area of research is the moving image: history,

collections and exhibition, and her last exhibition was titled *Val del Omar: la mecámistica del cine*.

Ion Munduate. Artist who focuses his practice on the discourses of the body whose medium is immateriality, proposing works that appear as the transformation of acts and the production of meaning through a transitory situation. His pieces are: *Lucía con zeta* (1998), *Flyball*, *Boj de largo* (2000), *ASTRA TOUR* (2003–2004), *Extras de artificio* (2005), *BAT*, *Beautiful Animals Trying* (2006) *Sin título, en colores* (2010) and *Translation* (2013–2015). With Blanca Calvo, he designed the Mugatxoan project in 1998, receiving the Gure Artea Prize in 2015.

Germán Sigwald. Born in Buenos Aires in 1964, a city that was to mark the character of his work. In 2000 he founded the artistic and cultural association *El Conventillo Verde* in the quarter of La Boca. Since 2002 he has lived in Donostia, where he published his essay *Yo fumador*, a literary, social and personal exploration on smoke-related uses and customs.

NONDIK DATOR ZURE GOSARIA?
¿DE DÓNDE VIENE TU DESAYUNO?
**WHERE DOES YOUR BREAKFAST
COME FROM?**



Hezkuntza Saila

Nondik dator zure gosaria? izenburu orokorrarekin, zenbait hezkuntza-programa antolatuko dira Tabakalerara datorren jendearekin, galdera zehatzei zuzenean erantzun baino, *Bizigarriak: zirkulazioa, euforia* proiektua zeharkatzen duten gaiei buruzko eztabaidak sortzeko asmoz. Marc Badal ikertzaile eta nekazariarekin lankidetzan, gosaltzeko une paradigmaticoari lotutako kontsumo-eredu, ohitura eta mendetasunak jorratuko ditugu. Elikagaiak eta eguneroko ohituretan txertatuko bizigarriak, merkantzia horiek ekoizteko eta banatzeko moduak, nekazaritza ekologikotik herri-mailan bultzatzen diren kontsumo-eredu alternatiboak... gaiok ere hizpide hartuko ditugu programa honetan proposatutako hausnarketetan.

Departamento de Mediación

Bajo el paraguas ¿De dónde viene tu desayuno? se pondrán en marcha una serie de programas de mediación con los públicos de Tabakalera que, más allá de tratar de responder directamente a preguntas concretas, buscan generar debates sobre los temas transversales al proyecto *Estimulantes: circulación, euforia*. Con la colaboración del investigador y trabajador rural Marc Badal abordaremos cuestiones relacionadas con las pautas de consumo, y los hábitos y las dependencias que tiene como momento paradigmático la hora del desayuno. Los alimentos y las sustancias estimulantes implantadas en los usos cotidianos, los modos de producción y distribución de estas mercancías o las formas de consumo alternativas que se impulsan desde la agro-economía en el contexto local serán igualmente argumentos en la reflexión propuesta por estos programas.

Mediation Department

Under the title *Where does your breakfast come from?* a series of mediation programmes will be launched with the Tabakalera public which, beyond trying to respond directly to specific questions, seek to generate discussions on cross-cutting issues with the project *Stimulants: circulation, euphoria*. With the collaboration of the researcher and rural worker Marc Badal, we will address issues related to consumption patterns and habits and dependencies whose paradigmatic moment is breakfast time. Foods and stimulants implemented in everyday uses, forms of production and distribution of these goods or alternative forms of consumption that come from the local agro-economy are also arguments in the reflection proposed by these programmes.

Kamaleoiak Gara!

28 maiatza mayo may / 11 ekaina junio june

Familiei zuzendutako tailer hauetan gure programaren izenburuko galderari lotutako gaiak lantzen dira: «Nondik dator zure gosaria?». Egunero hartzen ditugun jakiekin dugun erlazioa denon artean pentsatzeko gonbitea.

◊

Talleres dirigidos a familias que exploran temáticas vinculadas a la pregunta que lanzamos como título de nuestro programa; ¿De dónde viene tu desayuno? Una invitación a pensar conjuntamente nuestra relación con los alimentos que consumimos a diario.

◊

Workshops for families exploring themes linked to the question asked as the title of our programme; *where does your breakfast come from?* An invitation to think jointly about our relationship with the food we consume every day.

Lantegiak 3+1 | Talleres 3+1 | Workshop 3+1

Abendua Diciembre December 2016

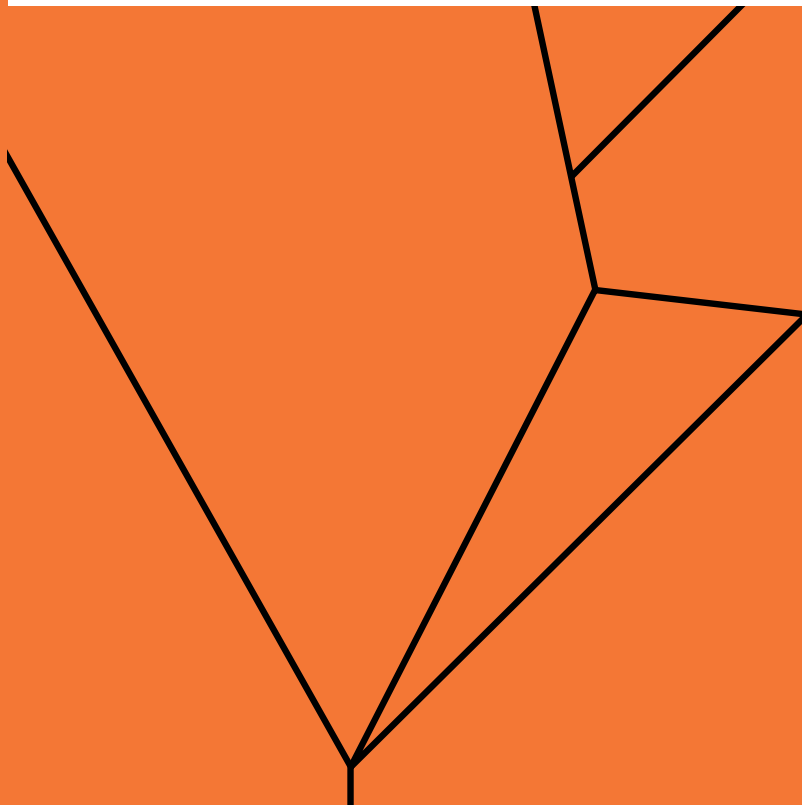
Elikaduraren historiaren bidez, Donostiako auzoetara gerturatzeko asmoz prestatutako programa. Gehienbat zerbitzuetan oinarritutako hiriaren azpian ezkutatzen den hiri baserritarra ikusarazi nahi da talde eta kolektiboek zuzendutako programa honen bidez, eta agerian utzi nahi da jateko ohiturak aldatzearekin batera lurraldeak bizitako bilakaera. Horretarako, bestelako ibilbide gastronomikoak marraztuko dira Donostian barrena.

Programa dirigido a grupos y colectivos que tienen como objetivo aproximarse a distintos barrios donostiarras a través de la historia de su alimentación. Tratando de hacer visible la ciudad rural que se oculta bajo una ciudad dedicada en gran parte a los servicios, así como la evolución del territorio a través de las transformaciones en sus hábitos alimenticios, esta actividad propone trazar otro tipo de recorridos gastronómicos por la ciudad de San Sebastián.



Programme aimed at groups and collectives whose aim is to approach different areas of Donostia/San Sebastián through the history of their food. In an attempt to show the rural city hidden under a city devoted largely to services, as well as the evolution of the territory through the changes in its eating habits, this activity tries to map out other culinary routes in the city of San Sebastián.

EZORDUAN DESTIEMPO OUT OF SYNC



(erritmoa eta iraultzak)

Kontzertuak, hitzaldiak eta entzunaldiak

Uztailak 6 eta 7 / Azaroak 17, 18 eta 19

Erritmoaren efektuak arretaz begiratzen dugun edozein *alternantziatan* ikusiko ditugu: ibiltzeko ekintzan, klimak paisaian eragindako efektuetan, ur-azalean irauten duten formetan edo bihotz-taupaden maiztasunean zein gure gorputzaren pultsazioetan. Erritmoa musikara, dantzara edo giza gorputzak sortutako jokoetara mugatzerik ez dagoela jakinda ere, entzuketara eta soinuari lotutako esparruak dira programa honen abiapuntua.

Jean-Jacques Rousseau (Geneva, 1712 - Ermenonville, 1778) filosofoak bere *Dictionnaire de la musique* hiztegian (1768) dioenez, musika-tresnen artean perkusioak dira parrandarekin eta euforiarekin lotura handiena dutenak. Bai denborasentsazioen eraldaketak eragindako errepikaketa sekuentziatuak bai soinuaren intentsitateak eragiten dute sentsazio hori. Halere, faktore horiek ez dute inoiz guztiz argitzen edo azaltzen musikaren izaera borborkaria. *Ezorduanek* musikak hedatzen duen ezusteko energia arakutzen du entzunaldi, hitzaldi eta kontzertuen bidez, eta neurgarrira eta homogeneo den zerbaitera murriztua izan den denbora baten inguruan hausnarketa kritikoa zabaldu nahi du. Xabier Erkizia musikariarekin elkarlanean garatutako proiektu honek musikaren dimentsio politikoa aztertzerara bultzatu nahi gaitu, denboraren bestelako erabilera batzuk –grinaz eta bizitasunez beteak, ezustekora zabalduetakoak– proposatzeko musikak duen ahalmena, azken batean.

Egitaraua: Vomer, Matthieu Saladin, Miguel Álvarez Fernández, RAS, Ereski abesbatza, i-doser, José Luis Maire, Mattin...

(ritmo y revoluciones)

Conciertos, conferencias y audiciones.

6 y 7 de julio / 17,18,19 de noviembre

Los efectos del ritmo se advierten en cualquier *alternancia* a la que prestemos atención: en el acto de caminar, en los efectos producidos por el clima en el paisaje, en las formas que se prolongan en la superficie del agua o en la frecuencia cardíaca y las pulsaciones de nuestro organismo. Aun siendo conscientes de que es imposible reducir el ritmo a los ámbitos de la música, la danza o a los juegos producidos por la voz humana, este programa tiene su punto de arranque en la escucha y lo sonoro.

El filósofo Jean Jacques Rousseau (Ginebra, 1712 - Ermenonville, 1778) considera en su *Diccionario de la música* (1768) a las percusiones, los instrumentos del desenfreno y la euforia por excelencia. Unos efectos generados bien por la repetición secuenciada que provoca una alteración de las sensaciones temporales, bien por la intensidad del sonido. Factores que, sin embargo, nunca acaban de explicar ni de resolver completamente la naturaleza efervescente de la música. *Destiempo* explora a través de audiciones, conferencias y conciertos, la energía imprevista que despliega la música enunciando una reflexión crítica en torno a un tiempo que ha sido reducido a lo mensurable y lo homogéneo. *Destiempo*, realizado en colaboración con el músico Xabier Erkizia, es una invitación a confrontar la dimensión política de la música y su capacidad para proponer otros usos del tiempo: apasionados, intensos y abiertos a lo inesperado.

Programa: Vomer, Matthieu Saladin, Miguel Álvarez Fernández, RAS, Ereski abesbatza, i-doser, José Luis Maire, Mattin...

(rhythm and revolutions)

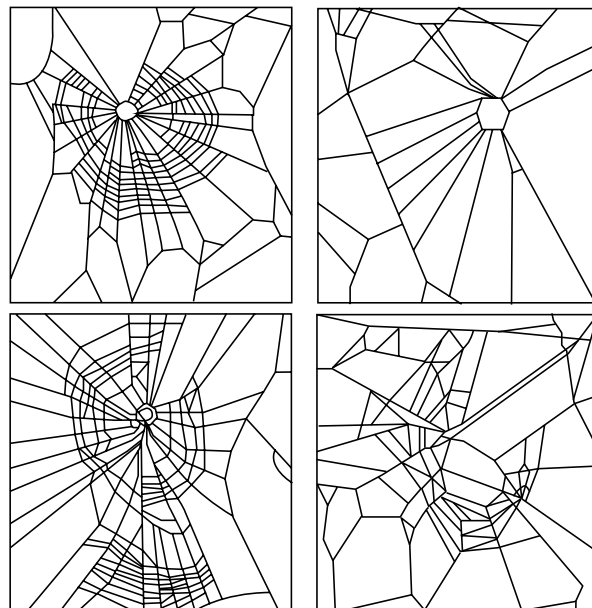
Concerts, talks and auditions.

6 and 7 July / 17, 18, 19 November

The effects of rhythm can be seen in any *alternation* to which we turn our attention: in the act of walking, in the effects of the climate on the landscape, in the shapes that extend into the surface of the water or in the heart rate and beat of our body. Even though we are aware that it is impossible to reduce the rhythm to the area of music, dance or games produced by the human voice, this programme starts off in listening and in sound.

The philosopher Jean Jacques Rousseau (Geneva, 1712 - Ermenonville, 1778) in his *Dictionary of Music* (1768) considers percussion to be the instruments of licentiousness and euphoria par excellence. Some effects generated by the sequenced repetition caused by an alteration of temporary sensations or by the intensity of the sound. Factors which, however, never quite fully explain or resolve the effervescent nature of music. Through auditions, talks and concerts, *Out of Sync* explores the unexpected energy that deploys music for a critical reflection on a time that has been reduced to something measurable and homogeneous. *Out of Sync*, in collaboration with the musician Xabier Erkisia, is an invitation to confront the political dimension of music, its ability to propose other uses of time: passionate, intense and open to the unexpected.

Program: Vimir, Matthieu Saladin, Miguel Álvarez Fernández, RAS, Ereski choir, i-doser, José Luis Maire, Mattin...



Etxeko armiarma arruntak (Araneus diadematus) droga psikoaktiboen eraginpean egindako armiarma sare ezberdinen marrazkiak.

Dibujos de telarañas tejidas bajo la influencia de diversas drogas psicoactivas por la araña casera común (Araneus diadematus).

Spider web drawings under the influence of various psychoactive drugs by the common house spider (Araneus diadematus).

Tabakalera

Kultura Zuzendaria
Directora cultural
Cultural director

Ane Rodríguez Armendariz

Proiektu artistikoen arduraduna
Responsable de proyectos artísticos
Responsible for artistic projects
Oier Etxeberria

Hezkuntza
Mediación
Educación
Leire San Martín
Nerea Hernández
Artaziak

UBIK – Sorkuntza liburutegia
UBIK – Biblioteca de creación
UBIK – Creation library
Arantza Mariskal Balerdi
Eneka Fernández

Komunikazioa
Comunicación
Communication
Maider Beldarrain
Irene Intxausti
Maitane Otaegi

Web eta sareak
Web y redes
Web and social media
Larraitz Mendizuri
Borja Relaño

Kudeaketa
Gestión
Management
Haritz Azkarraga
Begoña Galparsoro
Mirari Marfagón
S2G

Sistema teknologikoak
Sistemas tecnológicos
Technological Systems
Daniel Artamendi
Telesonic

Produkzioa
Producción
Production
Maier Ezquerro
Jon Fernández
Beñat Casas

Diseinu grafikoa
Diseño gráfico
Graphic design
Maite Zabaleta

Testuen itzulpenak
Traducción de textos
Texts translations
TISA, SA
Maria Colera

Inprenta
Imprenta
Printer
Artes Gráficas Lorea, S.L.

TABAKALERA

KULTURA
GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA

CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

INTERNATIONAL
CENTRE FOR
CONTEMPORARY
CULTURE

Zentroaren ordutegia. Horario del
centro. Centre opening hours.

Astelehenetik ostegunera De lunes a

jueves Monday to Thursday:

08:00 - 22:00

Ostirala Viernes Friday:

08:00 - 23:00

Larunbata Sábado Saturday:

10:00 - 23:00

Igandeak eta jaiegunak Domingos y

festivos Sundays and holidays:

10:00 - 22:00

UBIK.

Sorkuntza liburutegia. Biblioteca de
creación. Creation Library.

Ordutegia. Horario. Opening hours.

Asteartetik larunbatera De martes a
sábado Tuesday to Saturday:

10:00 - 14:00, 16:00 - 20:00

Igandeak eta jaiegunak Domingos y

festivos Sundays and holidays:

10:00 - 14:00

+Info

info@tabakalera.eu

943 11 88 55

Andre zigarrogileen plaza 1

Plaza de las cigarrereras 1

20012 Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa

-

tabakalera.eu



Gipuzkoako Foru Aldundia



Donostia, Urdia
Ayuntamiento de San Sebastián